

DOCUMENTACIÓ DEL DOSSIER DE PREMSA

- PRESENTACIÓ DEL PROGRAMA LITERARI
 - PROGRAMA LITERARI
 - PROJECTE *GEOGRAPHIA – PAISATGES LITERARIS*
 - PROJECTE *VERSSCHMUGGEL–CONTRABAN DE VERSOS*. TALLER DE TRADUCCIÓ POÈTICA
 - PROJECTE *CARRERS DE FRONTERA*
 - PRESENTACIÓ DE L'INFORME SOBRE TRADUCCIONS *SER TRADUÏT O NO SER*
 - PROGRAMA D'ACTIVITATS A BERLÍN (inclou el programa del II Simposi Internacional de Catalanística que se celebra l'1 i 2 d'octubre a Berlín. Plana 32 i 33).
-

1. PROGRAMACIÓ A L'AUDITORI DEL FORUM

Dimecres, 10 d'octubre

Hora	Tipus d'acte	Títol	Participants	Descripció
10.00	Conversa	Què és la literatura catalana?	Pere Gimferrer, Salvador Giner, Joan Francesc Mira, Carme Riera. Modera: Cecília Dreymüller	La literatura catalana és el motiu central de la presentació del convidat d'honor enguany. Però, què és la literatura catalana?
11.30	Conversa	De la llengua materna a la llengua literària	Agnès Agboton, Simona Škrabec, Matthew Tree, Monica Zgustova Modera: Petra Diebold	Autors vinguts d'horitzons diversos (Benin, Eslovènia, Anglaterra, Txèquia) i que escriuen actualment en català ens narren el pas de la llengua materna a la literària.
13.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Pere Gimferrer: <i>Der Spiegel, der öde Raum</i> (<i>Mirall, espai, aparicions</i>)	Pere Gimferrer Presenta: Ignacio Olmos Llegeix: Stéphane Bittoun	Lectura de l'obra <i>Der Spiegel, der öde Raum</i> , publicada per Hanser Verlag, una antologia poètica del gran poeta contemporani. Amb presència de l'autor.
14.00	Conversa	Les ciutats, generadores de cultura	Josep Bargalló, Il·lm. Sr. Manel Ferré, Il·lm. Sr Àngel Ros, Il·lm. Sr. Joan Pau Alduy, Il·lm. Sr. Josep Fèlix Ballesteros, Xavier Tudela	L'àmbit lingüístic català és capdavanter en la promoció de les ciutats capitals culturals. Amposta 2006, Lleida 2007, Perpinyà 2008 i Tarragona 2016 exposen la seva experiència.
15.00	Lectura	Lectura Carme Riera, <i>Ins fernste Blau</i> (<i>Cap al cel</i>)	Carme Riera Presenta: Cecília Dreymüller	Carme Riera és una autora senyera de la literatura catalana actual i les seves obres han estat

	Literatura catalana contemporània en traducció	obert) i <i>Der Englische Sommer (L'estiu de l'anglès)</i>	Llegeix: Birgitta Assheuer	publicades llargament a Alemanya. Amb presència de l'autora.
16.00	Conversa	El català i les noves tecnologies	Josep Bargalló, Jordi Iparraguirre, Joan Laporta Modera: Petra Diebold	Situació del català a les noves tecnologies: presentació de noves eines i del domini.cat vinculat a una llengua
17.30	Conversa	La ciutat com a paisatge literari	Lluís-Anton Baulenas, Imma Monsó, Josep Piera, Josep Maria Quintana, Màrius Serra, Ramon Solsona Modera: Lerke von Saalfeld	La ciutat, el paisatge urbà, és un dels motius literaris claus de la narrativa contemporània, i també de la catalana. Sis autors catalans parlaran de les seves inspiracions urbanes.

Dijous, 11 d'octubre

10.00	Conversa Clàssics de la literatura catalana	Diàleg Qui és Ramon Llull?	Gret Schib Torra, Modest Prats, Joan Santanach Modera: Fernando Domínguez Reboiras	Ramon Llull, fundador de la tradició literària catalana, és un dels personatges més fascinants de la cultura europea medieval. Filòsof, teòleg, viatger i poeta, la seva obra en llatí, català i àrab és una descoberta sense fi per al lector modern.
11.30	Conversa Diàleg entre literatures	Diàleg Verschmuggel o Contraban de versos: l'aventura de traduir poesia	Narcís Comadira, Harald Hartung, Anna Montero, Brigitte Oleschinski, Arnau Pons, Armin Senser Modera: Thomas Wohlfart	Verschmuggel és un projecte de seminaris de traducció poètica que organitza Literaturwerkstatt Berlin ; enguany, amb la llengua catalana com a convidada. L'aventura de la traducció poètica ha unit poetes alemanys i catalans de diferents generacions.
13.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Maria Barbal, <i>Wie ein Stein im Geröll (Pedra de tartera)</i>	Maria Barbal Presenta: Pere Joan Tous Llegeix: Birgitta Assheuer	Èxit indiscutible tant de crítica com de vendes a Alemanya enguany, Pedra de tartera ens narra amb subtilitat i precisió la vida d'una dona en un petit poble dels Pirineus, i la petja imborrable dels crims de la Guerra Civil. Amb presència de l'autora.
14.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Der Roman vom Weißen Ritter Tirant lo Blanc	Presenta: Albert Hauf Llegeix: Stéphan Bittoun	<i>Tirant lo blanc</i> és l'únic llibre que el Quixot salva de la crema. Adaptat al cinema i, durant els dies de la fira, al teatre per Calixte Bleito, les aventures guerreres i galants del cavaller Tirant ens porten des d'Anglaterra fins arreu de la Mediterrània. Amb presentació d'un dels millors especialistes actuals de l'obra.

15.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Quim Monzó, 100 Geschichten (86 contes)	Quim Monzó Presenta: Joachim Unsel Llegeix: Monika Lübcke	L'alemanya és la primera llengua europea que gaudeix de la traducció de tots els contes de Monzó en un sol volum. El seu retrat irreverent, iconoclasta i irònic dels avatars de la vida urbana actual fa de la literatura de Monzó un referent per interrogar de manera incessant la condició humana. Amb presència de l'autor.
16.00	Conversa Diàleg entre literatures	La terra gira i les dones dormen Les traduccions de Gabriel Ferrater	William Cliff, Dolors Oller, Francesc Parcerisas Modera: Helga Pfetsch	Gabriel Ferrater (1922-1952) és una de les veus fonamentals de la poesia catalana contemporània. La seva poesia fascina per la capacitat d'abordar amb imatges insòlites els interrogants morals del subjecte modern. La traducció extraordinària d'Arthur Terry a l'anglès, així com la de William Cliff al francès, han aprofitat el poeta a un nou univers de lectors.
17.30	Conversa Diàleg entre literatures	La cacera dels signes	Pere Gimferrer i António Lobo Antunes	Diàleg entorn de la narrativa i la poesia de dos grans autors de les lletres catalana i portuguesa.

Divendres, 12 d'octubre

10.00	Presentació	Traduir els clàssics Presentació de la col·lecció Bernat Metge	Carles Miralles i Antoni Furió Modera: Jordi Llovet	La literatura catalana contemporània s'ha construït també a partir d'un incessant treball de traducció d'autors clàssics i moderns. S'hi presentarà la Bernat Metge, col·lecció de 362 traduccions dels clàssics grecs i llatins
11.30	Lectura i conversa	Em dol tot, fins la camisa Do poetes: Blai Bonet, Miquel Bauçà	Xavier Folch, Biel Mesquida, Margalida Pons, Antoni Vidal Ferrando Modera: Ruthard Stäblein	Entre l'ambient opressiu de la Mallorca rural on van néixer i la recerca moral i metafísica que els va fer poetes, presentació de la veu irreverent de dos grans poetes contemporanis
13.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Mercè Rodoreda, Weil Krieg ist (Quanta, quanta guerra)	Presenta: Thomas Brückner Llegeix: Birgitta Assheuer	Mercè Rodoreda és una de les grans novel·listes del segle XX europeu. Àmpliament traduïda a l'alemany i a trenta altres llengües. Presentació d'un punyent relat sobre totes les crueltats de la guerra

14.00	Conversa	Literatura i territori	Joan Daniel Bezsonoff, Pau Faner, Maria de la Pau Janer, Maria Mercè Roca, Albert Salvadó Modera: Johannes Kabatek	Tota veu literària arrela en un paisatge, en una història local, en un dialecte, des dels quals es construeix de manera subjectiva i autònoma. Cinc narradors actuals ens narren el seu arrelament i el seu procés de creació
15.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Miquel de Palol, <i>Der Garten der Sieben Dämmerungen (El jardí dels Set Crepuscles)</i>	Miquel de Palol Presenta: René Strien Llegeix: Thomas Brückner	En un prodigi de la tècnica narrativa, la multitud de relats d'El jardí dels set crepuscles sorgeixen els uns de dins els altres com un joc de nines russes. Els personatges de Palol parlen, des de l'interior d'un refugi atòmic, després d'una guerra nuclear devastadora. Amb presència de l'autor
16.00	Conversa Literatura catalana contemporània en traducció	Narrar la Guerra Civil Mercè Rodoreda i Joan Sales	Mercè Ibarz, Emili Teixidor Juan Goytisolo (filmat) Modera: Michi Strausfeld	Com afirma Juan Goytisolo en la intervenció que es projectarà durant aquesta presentació, Mercè Rodoreda i Joan Sales són els dos grans novel·listes que han sabut donar cos als personatges de la Guerra Civil amb tota la seva complexitat. Els presenten Emili Teixidor i Mercè Ibarz, dos importants narradors actuals
17.30	Conversa	El cinema català i la literatura	Isona Passola, Ventura Pons Modera: n.N.	La narrativa i el teatre català han estat en les últimes dècades una font d'arguments per al cinema. En parlen una guionista, un director i una programadora

Dissabte, 13 d'octubre

10.00	Conversa amb música	Els autors medievals catalans i el batec occità	Francesc Boya, Toño Cuito, Anna Geli, Maria Vergés	Debat sobre la realitat cultural i literària del conjunt de territoris occitans a Itàlia, França i Catalunya
11.30 CANVI HORA (aquesta és OK)	Conversa	Diàleg Atles de la literatura catalana	Martí Domínguez, Joan-Lluís Lluís, Antoni Morell, Rosa Planas, Vicenç Villatoro Modera: Til Stegmann	La cultura catalana és un caleidoscopi de procedències, d'accents i de paisatges. Autors dels diversos països d'aquest territori cultural divers i complex cartografien l'atlas de la literatura catalana.

13.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Empar Moliner <i>Verführung mit Aspirin</i>	Presenta: Cecilia Dreymüller Llegeix: Birgitta Assheuer	Desimbolta, àcida, irònica i brillant, la veu d'Empar Moliner deixa ben nues les impostures de la vida quotidiana en els seus contes. Amb presència de l'autora
14.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Jaume Cabré, <i>Die Stimmen des Flußes (Les veus del Pamano)</i>	Jaume Cabré Presenta: Jürgen Dormagen i Kirsten Brandt Llegeix: Vanessa Remy	L'estil de Jaume Cabré és un prodigi capaç de posar en relació, generacions a través, els fils de la memòria dels crims del franquisme i la transformació profunda que imprimiren en la societat catalana, en una gran obra coral. Amb presència de l'autor
16.00	Conversa	Negra i criminal: panorama de la novel·la negra catalana	Andreu Martín, M. Antònia Oliver, Teresa Solana, Albert Villaró, Guillem Frontera Modera: Thomas Wörtche	Convocats pels crims i els càstigs que poblen la novel·la negra catalana actual, els seus autors investigaran la trama d'aquest gènere literari per paisatges catalans, mallorquins i andorrans.
15.00	Lectura i conversa Clàssics de la literatura catalana	Lectura i diàleg Josep Pla. Una de les obres imprescindibles de la literatura del segle XX.	Josep M. Castellet, Eberhard Geisler, Michi Strausfeld	Periodista, narrador, novel·lista, dietarista: la prosa de Josep es desplega en tots els fronts, constituint un referent per a la literatura europea del segle XX i per a tots els autors catalans posteriors
17.30	Conversa Clàssics de la literatura catalana	Alemanya en els grans periodistes catalans	Heinrich von Berenberg, Kirsten Brandt, Xavier Pla Modera: Hubert Spiegel	Com afirma Jorge Semprún en la filmació que es projectarà, els reportatges que Eugeni Xammar va fer de l'Alemanya dels anys trenta són un referent europeu. Al costat de l'obra immarcesible de Josep Pla, tots dos autors permeten donar raó d'Alemanya vista per aquests grans periodistes catalans

Diumenge, 14 d'octubre

10.00	Conversa Diàleg entre literatures	La cultura catalana vista amb ulls alemanys	Walther E. Bernecker, Peter Kraus, Rafael Sevilla, Hans-Jürgen Puhle Modera: Torsten Esser	Com entenen la cultura catalana els millors especialistes alemanys? <i>Kleine Geschichte Kataloniens</i> i de <i>Katalonien. Kultur der moderne</i> d'ells sobre la cultura convidada d'honor a Frankfurt.
11.00 12.00	Conversa Diàleg entre literatures	La cultura alemanya vista amb ulls catalans Presentació del llibre <i>Carrers de frontera</i>	Fina Birulés, Feliu Formosa, Arnau Pons, Ricard Torrents Modera: Johannes Kabatek	Les lletres i el pensament alemanys han marcat la literatura catalana. Amb participació de més d'un centenar d'autors, el llibre <i>Carrers de frontera</i> parla d'aquesta influència recíproca de les cultures catalana i alemanya.
12.15 13.00	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Baltasar Porcel <i>Galopp in die Finsternis (Cavalls cap a la fosca)</i>	Baltasar Porcel Presenta: N.N. Llegeix: Birgitta Assheuer	Un relat característic de la mitologia mallorquina que constitueix l'obra més recent de Baltasar Porcel. Amb presència de l'autor.
13.15 14.15	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	<i>Benvinguts a Catalunya, un viatge literari</i>	Josep M. Fonalleras, Francesc Serés, Jaume Subirana, Antònia Vicens Modera: <i>Lerke von Saalfeld</i>	<i>Benvinguts a Catalunya</i> és una antologia que recorre, a través de textos, els paisatges múltiples de la cultura catalana. L'antòleg parlarà amb diversos escriptors inclosos al llibre.
14:30 15:15	Lectura Literatura catalana contemporània en traducció	Lectura Pandora al Congo	Albert Sánchez Piñol Presenta: Isabel Kupski Llegeix: Stéphane Bittoun	Després de la sorpresa nocturna dels monstres marins de <i>La pell freda</i> , la segona novel·la d'Albert Sánchez Piñol una nova espècie subterrània. Amb presència de l'autor.

15.30		Acte de relleu de convidats d'honor: la Cultura Catalana 2007 a Turquia 2008	Juergen Boos Ahmed Ari Ümit Yasar Gözüm Anna Soler-Pont Baltasar Porcel Elif Shafak Modera: Ilija Trojanow	La cultura catalana passa el relleu a Turquia, convidat d'honor de la Frankfurt del 2008. Dos grans novel·listes units per la Mediterrània, i Elif Shafak, parlen de la literatura com a pont d'unió entre les pàtr
-------	--	-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. PROGRAMACIÓ A L'AUDITORI RAMON LLULL (Hall 5.1 D901) i Sala de Treball (Hall 5.1 D901)

Dimecres, 10 d'octubre - AUDITORI RAMON LLULL (Hall 5.1 D901)

Hora	Tipus d'acte	Títol	Participants	Descripció
10:00 10:30	Presentació de llibres	Retorns a Catalunya RBA	Maria Barbal, Oriol Castanys, Llibert Tarragó	Fill de catalans i nascut a França, Llibert Tarragó (1947) porta molts anys observant Catalunya des d'una distància que s'ha anat escurçant cada cop més. Responsable de l'edició en francès de llibres emblemàtics de la literatura catalana com <i>Pedra de tartera</i> i <i>Incerta glòria</i> a la seva editorial Tinta blava, acaba de publicar <i>Le puzzle catalan</i> , un assaig vibrant sobre la Catalunya d'avui que serà traduït pròximament per La Magrana.
10:45 11:15	Presentació de llibres	<i>Llibre del Consolat de Mar</i> Pagès Editors	Josep Maria Sans Travé Lluís Pagès	El <i>Llibre del consolat de mar</i> és una compilació de preceptes jurídics relatius a la navegació comercial vigent a l'edat mitjana, reelaborada el 1385 i reproduïda en diferents versions fins als darrers decennis del segle XV. La present edició ha estat preparada tenint en compte els manuscrits coneguts i les edicions anteriors, constituint un model perfecte d'edició crítica d'un text medieval.
11:30 12:00	Presentació	Mètode d'Aprenentatge del català per a nouvinguts analfabets "El nostre món" Associació ACEFIR	Rosa M. Falgàs	Aquest mètode ha estat editat pensant que les persones nouvingudes han de conèixer el català de manera fàcil i amena. Consta de tres llibres i dues capses amb 111 fotografies de les paraules que surten en els dos primers llibres. Cada llibre va acompanyat d'un CD que a més d'ajudar al diàleg introdueix l'aprenent a

				l'ús de les TICs.
12:15 13.00	Conversa	Editar als territoris de parla catalana	Jordi Ferré (Cossetània), Rosa Serrano (Tàndem), Robert Triquère (Trabucaire), Moll (Mallorca)	Editorials de Perpinyà, València, Mallorca i Tarragona debaten sobre la salut de l'edició en els diversos territoris del domini lingüístic català. Acte coordinat per l'Associació d'Editors del País Valencià.
14.00 14.45	Conversa	Trobada dels editors internacionals de la trilogia "La guerra de les bruixes" amb l'autora Maite Carranza Editorial Edebé	Maite Carranza i 11 editors internacionals	Davant les nombroses propostes que en l'actualitat ofereix la literatura fantàstica, la Maite Carranza ha seduït milers de lectors amb un relat de bruixes mediterrànies. Presentació del vídeo promocional de la trilogia i trobada.
15.00 16.30	Presentació de llibres	Novetats editorials d'autors i autores catalans en traducció	Manel Forcano Maria de la Pau Janer Miquel de Palol Arnau Pons Andreu Carranza Maria Mercè Roca Màrius Serra Narcís Comadira	Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts altres llengües. Inclou una ràpida presentació, projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors.
1800- 1830	Presentació de llibres	Rondaies Mallorquines – Folk Tales	Pere Morey Jaume Santandreu	

Dijous 11 d'octubre - AUDITORI RAMON LLULL (Hall 5.1 D901)

10:00 10.45	Presentació	Editar llibres de Lectura Fàcil: La viabilitat d'un projecte amb vocació social Associació Lectura Fàcil	Carme Mayol, Eugènia Salvador, Maria Sunnin	Denominem llibres de Lectura Fàcil, aquells que han estat elaborats amb especial cura per ser llegits i entesos per persones que tenen dificultats de lectura i/o de comprensió. Aquesta sessió pretén mostrar la feina feta i la que es proposen fer els editors del país que han tingut la valentia de publicar llibres en aquest format adreçats a persones que no llegeixen.
11.00 11.45	Presentació	Master d'Edició de la Universitat Pompeu Fabra Universitat Pompeu Fabra	Javier Aparicio Jordi Nadal Michael Kruger Nuria Tey	Aquest prestigiós màster d'edició serà presentat per editors d'arreu que hi han participat en els darrers anys.

12.00 12.45	Conversa	Panorama de l'edició infantil i juvenil	Reina Duarte, Joan Carles Gurbés, Gemma Lienas, Marta Vilagut Presenta: Jochen Weber	El Consell Català del Llibre infantil i juvenil organitza aquesta presentació de conjunt de la literatura infantil i juvenil catalana.
13:00		Còctel de l'edició infantil i juvenil Gremi d'Editors de Catalunya Arbeitsgemeinschaft von Jugendbuchverlagen (avj)	Editors i Autors catalans	El gremi d'editors de Catalunya i l'Associació d'Editors en Llengua Catalana conviden editors i autors a un còctel entorn de la vitalitat de l'edició infantil i juvenil catalana Sonia 21.06.2007
14.00 14.45	Conversa	Social protection and authors rights in Europe AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), German Writers' Union	Mercè Canela, Guillem-Jordi Graells, Imre Török, Gerlinde Schermer-Rauwolf	L' AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana) i la German Writers' Union organitzen un debat sobre els drets d'autor a Europa i la seva defensa en clau europea.
15.00 16.30	Presentació de llibres	Novetats editorials d'autors i autores catalans en traducció	Ada Castells Guillem Frontera Gemma Lienas Biel Mesquida Imma Monsó Teresa Solana	Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts altres llengües. Inclou una ràpida presentació , projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors
16:45 17:30	Presentació de llibres	Visually Enjoying Physics Editorial Competium	Enric Cahner Joandomenec Ros Josep Tarrés Manuel Moreno	L'editorial Competium presenta aquesta col·lecció d'introducció a la ciència recreativa.
17:45 18:30	Presentació de llibres	Tor. Una narració sobre la Catalunya pirenaica	Carles Porta	Presentació de l'obra de Carles Porta i del procés pel qual el relat escrit va sorgir del documental per a la televisió

Divendres 12 d'octubre - AUDITORI RAMON LLULL (Hall 5.1 D901)

10:00 10.45	Presentació	Retrats literaris d'Andorra	Josep Dallerés, Manel Gibert, Joan Peruga, Teresa Colom Modera: Cristina Martí	La poesia contemporània està representada al Principat d'Andorra per l'obra de Josep Dallerès, de Manel Gibert i de Teresa Colom; i el gènere novel·líctic per les obres de Joan Peruga. Tots quatre ens mostren l'Andorra desconeguda, misteriosa i invisible, l'Andorra literària.
----------------	-------------	------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

11.00 11.20	Presentació	Literatura infantil i juvenil: la revista <i>Oehh!</i>	Rosa Maria Colom Miquel Rayó Guillem Rosselló	Presentació de la revista de literatura infantil i juvenil de l'Institut d'Estudis Balearics
11:30 11.50	Presentació de llibres	Katalonien, eine kleine Landeskunde Cossetània edicions	Klaus-Jürgen Nagel, Josep Maria Olivé Compte	Els espanyols conceben Catalunya com una regió del seu país i els catalans com una nació. Com n'és de diferent Catalunya d'Espanya? Com se senten aquestes diferències? De quin grau d'autonomia disposa Catalunya? Com s'articulen políticament els catalans? Quina importància té per a ells la seva llengua? Es pot ser català i espanyol a la vegada?
12.00 12.45	Presentació	La Biblioteca Catalana	Jordi Herralde Quim Monzó Miquel de Palol	L'editorial Anagrama presenta la seva nova col·lecció Biblioteca Catalana, de traduccions al castellà de grans autors catalans contemporanis
13.00 13.30		Còctel Catalan magazines. La internacionalització de les revistes	Lluís Gendrau i Joan Solà	L'Associació de Publicacions Periòdiques en Català (APPEC) presenta la digitalització de les revistes i la seva vinculació amb la xarxa europea Eurozine.
13.45 14.30	Presentació	TRANSFER i les revistes de cultura i pensament catalanes	Salvador Cardús, Gustau Muñoz, Damià Pons Modera: Carles Torner	Revistes de cultura i pensament de València, Palma, Barcelona i Lleida s'han associat a l'Institut Ramon Llull per produir la revista TRANSFER, en llengua anglesa. Presentació del número 2, dedicat a la Immigració i els canvis socials que provoca.
14.45 15.45	Presentació de llibres	Novetats editorials d'autors i autores catalans en traducció	Sebastià Alzamora Miquel Desclot Josep Maria Fonalleras Eduard Màrquez Andreu Martín Carles Porta Jordi Puntí Emili Rosales Toni Sala Albert Villaró	Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts altres llengües. Inclou una ràpida presentació, projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors
16.00 16.45	Presentació de llibres	Col·lecció d'autors balears a l'editorial Valentia	Guillem Frontera, Gabriel Janer Manila, M. Antònia Oliver	L'editorial Valentia hi presenta les traduccions a l'alemany d'autors balears aparegudes durant l'any 2007
1700- 17:30	Presentació de llibres	Petites històries del nostre país. Estoigs monogràfics	Pilarín Bayés, Eduard Fornés	Llibres il·lustrats per Pilarín Bayés, per donar a conèixer arreu del món la cultura, la història, les festes, els personatges..., de Catalunya.
1745- 1830	Presentació de llibres	Literatura de viatges: la col·lecció Ulyssus Brau Edicions	Anna M. Briongos, Enric Soler, Josep Valls, Josep M.	Presentació de la col·lecció. Relats de viatgers que ens fan anar més enllà en el coneixement d'altres pobles i cultures.

			Iglesias	
--	--	--	----------	--

Dissabte 13 d'octubre - AUDITORI RAMON LLULL (Hall 5.1 D901)

10:00 10.45	Presentació de llibres	L'elogi de la felicitat Ara Llibres	Sebastià Serrano	Conjugant diversos camps del saber amb erudició i un to divulgatiu, l'editorial Ara Llibres presenta aquest llibre d'èxit del professor Serrano, amb presència de l'autor.
11.00 11.50	Presentació de llibres	L'art de saber conversar i escoltar Pagès Editors	Xavier Rubert de Ventós Francesc Torralba Modera: Alexander Fidora	Diàleg entre dos filòsofs catalans traduïts a Alemanya, Francesc Torralba (<i>L'art de saber escoltar</i>) i Xavier Rubert de Ventós (<i>Per què filosofia?</i>).
12:00 12.45	Presentació	L'agermanament entre llibreries catalanes i alemanyes. Entrega del premi al millor aparador. Amb la cooperació de Turisme de Catalunya	Imma Bellafont (Gremi de Llibreters de Catalunya) + president del Gremi de Llibreters d'Alemanya	Durant tot l'any 2007 s'ha produït un agermanament entre llibreries alemanyes i catalanes. S'hi lliurarà el premi al millor aparador sobre literatura catalana a les llibreries d'Alemanya.
13.00 14.00	Presentació	L'Any Rodoreda 2008	IRL, Fundació Mercè Rodoreda (IEC), Grup 62	Amb motiu del centenari de la gran novel·lista Mercè Rodoreda, presentació de diverses actuacions a nivell internacional i de noves traduccions.
14.00 14.45	Conversa	La incidència del còmic català en la indústria editorial FICOMIC	Georg F.W. Tempel Rafael Martínez Carles Santamaria	La taula rodona tractarà la situació del mercat del còmic a Espanya, la projecció dels nostres autors als mercats internacionals i la situació del còmic a Alemanya.
15.00 16.30	Presentació de llibres	Novetats editorials d'autors i autores catalans en traducció	Valentí Gómez Pau Faner Joan Margarit Antoni Marí Joan Francesc Mira Maria Antònia Oliver Marta Pessarrodona Xavier Rubert de Ventós Albert Salvadó Sebastià Serrano Francesc Torralba	Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts altres llengües. Inclou una ràpida presentació, projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors
16.45 17.30	Presentació de llibres	Recursos d'història, llengua i cultura catalanes a Alemanya	Torsten Esser, Patrick Hilt, Sebastià Moranta, Tilbert Dídac Stegmann	Presentació de llibres sobre la cultura catalana en alemany.

17.45 18.30	Presentació de llibres	El llibre infantil català i alemany Wolff Verlag, editorial Thule	Antonio Lozano, Birte Müller	L'Editorial Wolff i l'Editorial Thule ens presenten llibres produïts conjuntament per autors i il·lustradors alemanys i catalans
----------------	------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Diumenge 14 d'octubre - AUDITORI RAMON LLULL (Hall 5.1 D901)

10:00 10:30	Presentació de llibres	Actituds, joieria, reflexes, reflexions	Gemma Amat Michael Zobel Daniel Giralt-Miracle Joan Gomís	Artesania de Catalunya i Col·legi de Joiers de Catalunya
10:30 11:00	Presentació de llibres	Mallorca eròtica	Joan Bennàssar Sebastià Bennàssar Felip Munar	Presentació d'un llibre il·lustrat sobre l'eròtica de Mallorca. Amb presència de l'autor i de l'il·lustrador.
11:00 11:45	Presentació de llibres	Balearic Islands, Coastal & Marine Environment	Rafael Garcia Molina Enric Ballesteros Josep Tarrés	Editorial Competium
12:00 12:45	Presentació de llibres	Les traduccions de Jesús, un perfil biogràfic	Armand Puig	Amb una impressionant capacitat de síntesi de les últimes recerques bíbliques i amb un to amè i divulgatiu, presentació d'aquesta biografia de Jesús de Natzaret i de les seves traduccions a diverses llengües. Amb presència de l'autor.

Actes a la Sala de Treball (Hall 5.1 D901)

Dia	Hora		Títol	Participants	Descripció i altres informacions
Dijous 11	17.30-18.15	Presentació de llibres	Presentació de <i>El respeto o la mirada atenta</i> GEDISA	Josep M. Esquirol	El filòsof català proposa la mirada atenta (envers la natura, envers l'altre en la relació social i cultural) com el punt de partida per a una ètica basada en el respecte. Amb presència de l'autor.

Divendres 12	10.00-10.45	Presentació	La literatura juvenil, un mercat creixent. Editorial Edebé	Inge Barth-Grözinger, Maite Carranza, Joachim Friedrich, Andreu Martín	La literatura juvenil és cada cop més un sector a tenir en compte en el mercat editorial. Autors destacats amb noves propostes debatran la realitat d'aquesta literatura emergent.
Divendres 12	17.30	Presentació	Gandia i els Borgia	Josep Piera	La influència que hi tingué la família Borgia uneix la població de Gandia amb la gran història europea.
Dissabte 13	13:30 – 1430	Presentació de llibres	Cinc per Frankfurt	Josep Maria Riera, Ignasi Riera	Montflorit Edicions hi presenta cinc autors

3. ALTRES ESPAIS AL RECINTE FIRAL

Dimecres 10 1230-1330	Centre de traductors (5.0 E955)	Conversa	Contraban de versos. Poemes en dues llengües Literaturwerkstatt Berlin – Institut Ramon Llull	Arnau Pons, Armin Senser Modera: Thomas Wohlfahrt	La traducció de poesia és una tasca dura en els intercanvis literaris internacionals. L'estat gairebé ideal de les coses és quan dos poetes es tradueixen mútuament. Aixà és el que els poetes Arnau Pons i Armin Senser acaben de fer en un taller de traducció poètica i presentaran els resultats d'aquesta experiència.
Dijous 11 d'octubre 11.00-12.00	Centre de traductors (5.0 E955)	Conversa	Conversa entre l'AELC –Associació d'Escriptors en Llengua Catalana- i la VdÜ –Associació dels traductors alemanys	Anna Casassas, Laura Santamaria, Gerlinde Schwermer-Rauwolf, altres traductors	L'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana compta amb una secció de traductors literaris i es presenta, juntament amb l'Associació de Traductors Alemanya, i amb la presència de traductors d'ambdós països, per exposar els aspectes principals de les seves activitats.
DIJOURS 11 14-15	Centre de traductors (5.0, E955)	Presentació de llibres	Presentació de <i>Ser (traduït) o no ser.</i> Informe PEN/IRL sobre la situació internacional de la traducció literària.	Esther Allen, Bas Pauw, Simona Skrabec, Lawrence Venuti	L'Institut Ramon Llull i el PEN Centre Internacional han realitzat un informe sobre la situació de la traducció literària en l'època de la globalització, les noves tecnologies i el domini de l'anglès a escala planetària.

DIVENDRES 12 13.30 14.30	Centre Internacional (5.0 D901)	Conversa	Literary Encounters: Barcelona PEN Català	Maria Barbal i Salem Zenia	Salem Zenia va ser escriptor acollit a Barcelona i explicarà aquesta experiència i l'acollida dels seus col·legues catalans.
DIJOUS 11 12-13	FIT meeting Agora - Lesezelt	Conversa	Catalan Women Write the World: Víctor Català, Carme Riera, Teresa Solana International Federation of Translators	Carme Riera, Teresa Solana, Petra Zickmann Modera: Pilar Beltrán	Presentació de diverses autores, clàssiques i contemporànies, catalanes, recentment traduïdes a l'alemany.
DIVENDRES 12 15.00-15.30	FIT meeting Agora-Lesezelt	Conversa	Traduint Barcelona: Traductors rebels i poetes rebels International Federation of Translators	Ana Alcaína, Peter Bush, Verónica Canales, Laura Manero	L'experiència dels traductors literaris catalans, de la mà d'Anuvela.
DIVENDRES 12 15.30-15.40	FIT meeting Agora-Lesezelt	Música	Del cor als dits International Federation of Translators	Daniel Jens Barbara Wachendorff	Interludi musical amb textos dels autors Víctor Català, Carme Riera, Teresa Solana.
DIVENDRES 12 1540-16	FIT meeting Agora – Lesezelt	Presentació de llibres	Jacint Verdaguer. Poeta i capellà: del palau de la Rambla a les barriades de Vallcarca. International Federation of Translators	Enric Casasses i Ronald Puppo Modera: Lynn Hoggard	Ronald Puppo és el traductor d'aquesta antologia de Jacint Verdaguer, el gran poeta català del Romanticisme, els poemes del qual sentirem en la veu de l'extraordinari poeta i recitador Enric Casasses.
DISSABTE 13, 13-15	Centre de traductors (5.0, E 955)	Conversa	Quim Monzó i els seus traductors Institut Francès de Frankfurt	Jacqueline Chambon, Monika Lübcke, Quim Monzó, Edmond Raillard	Quim Monzó conversarà amb els seus traductors a l'alemany i al francès i la seva editora francesa. Organitzat per l'Institut Francès de Frankfurt

4. SEMINARI INTERNACIONAL

5. PROGRAMACIÓ A LITERATURHAUS

Literaturhaus Frankfurt
Schöne Aussicht 2
D-60311 Frankfurt am Main

<http://www.literaturhaus-frankfurt.de/>

Tots els actes amb traducció simultània i/o lectura en català i alemany.
Entrada gratuïta

Dimecres 10 d'octubre

17:30

Exposició

Günter Grass. Pels camins de l'Empordà. Un homenatge a Catalunya.

Inauguració de l'exposició i conversa amb Jaume Cabré i Biel Mesquida.

Moderador: Hans Meinke.

Deu litografies estampades a partir dels dibuixos originals que Günter Grass dedica a l'Empordà s'exposen a la Literaturhaus. Una masia a Púbol, l'església de Madremanya, unes formes agrestes del Cap de Creus... donen forma a un bellíssim i personal diari del viatge que Grass va fer a l'Empordà el març del 2004. En aquesta suite Grass, l'escriptor, parla amb la força no de les paraules sinó de les imatges, d'un Empordà alhora rude i líric, capturat en el blanc i el negre que l'autor ha begut de la tradició artística alemanya i del seu admirat Goya.

Inaugurarà l'exposició una conversa entre els autors Jaume Cabré i Biel Mesquida, i l'editor Hans Meinke.

Se servirà un refrigeri.

19:30

Lectura

Clàssics de la literatura catalana

Mar i muntanya, un clàssic català.

Lectura de *Solitud*, de Víctor Català i *Privatsachen*, de **Josep M. de** Sagarra

Presenta: Thomas Brückner

Llegeixen: Eva Mattes - Ilja Richter

A inicis del segle XX, la societat catalana viu conflictivament l'era industrial, amb grans contrastos entre Barcelona i el món rural. Presentem aquesta època agitada amb la lectura de dos grans clàssics recentment traduïts a l'alemany: *Vida privada*, de Josep Maria de Sagarra, que descriu l'alta societat i els baixos fons barcelonins amb ironia, estil i esperit de provocació. I *Solitud*, de Víctor Català, que va saber establir un correlat simbòlic vívid entre la muntanya pirinenca i la fortalesa dels seus personatges.

20:30

Lectura

Clàssics de la literatura catalana

Nit de poesia

Alt arquer solitari

Homenatge a Salvador Espriu.

Recital de Carles Duarte, Bartomeu Fiol, Manuel Forcano, Montserrat Rodés, Màrius Sampere.

Presentació i lectura: Thomas Brückner i Birgitta Assheuer

Salvador Espriu (1913-1985), poeta, narrador i dramaturg, és una figura essencial per comprendre la literatura contemporània catalana. Va viure la dictadura franquista des de l'exili interior, dedicat a la creació literària. La seva obra té una fonda consciència cívica i política, i s'arrela en la mística jueva i en les mitologies grega i egípcia, tradicions que Espriu sintetitza amb una veu poètica única.

La publicació de la seva poesia completa traduïda a l'alemany és el motiu pel qual comencen les nits de poesia a Literaturshaus amb aquest homenatge, on cinc poetes de diferents generacions el reivindiquen.

Dijous 11 d'octubre

13:00

Dnar literari (només amb invitació)

Tarragona literària

Josep A. Baixeras

Olga Xirinacs

Tarragona bull d'activitat cultural, i l'obra dels seus escriptors així ho reflecteix. La ciutat candidata a la capitalitat cultural del 2016 presenta dos dels seus escriptors més celebrats.

Divendres 12 d'octubre

13:00

Dinar literari: només amb invitació

Les Balears: territori i literatura

Josep Lluís Aguiló, Miquel Bezares, Melcion Comes, Miquel Ferrà, Vicent Ferrer, Miquel López Crespí, Jaume Pomar, Joan Pons, Maite Salord, Jean Serra, Miquel Àngel Vidal Pons, Àlex Volney

Les Illes Balears són molt més que un destí turístic mundial. La força del seu paisatge i de la seva societat ha donat obres i autors fonamentals de la literatura catalana, i el poder creatiu dels seus narradors és un fet notable de la literatura catalana actual.

18:00

Lectura

Literatura catalana contemporània en traducció

Joves autors: un descobriment

Sebastià Alzamora, Lolita Bosch, Ada Castells, Emili Rosales, Toni Sala

Moderador: Ilija Trojanow

Llegeix: Stéphane Bittoun

Els autors catalans de la nova fornada tenen preocupacions estilístiques i temàtiques molt diferents, i aquesta cerca individual de nous camins d'expressió és un dels atractius de la narrativa catalana actual, juntament amb la internacionalitat de les obres, que guanyen traduccions i lectors en altres llengües. Presentem aquest panorama d'inquietuds a través de lectures d'autors que, cadascun a la seva manera, han protagonitzat la narrativa més fresca dels últims anys.

19:30

Lectura i música

Clàssics de la literatura catalana

Mar i cel, d'Àngel Guimerà

Albert Guinovart, Xavier Bru de Sala

Música: Sara Fonseca, Jon Golsworthy, Markus Campana, Uta Jacobi

Moderador: Hartmut H. Forche i Mireia Salvador

Der Himmel und das Meer, un musical recentment estrenat amb èxit a l'òpera de Halle el 2007, és, en realitat, una adaptació del drama més internacional del teatre català del segle XIX. L'obra d'Àngel Guimerà sobre el conflicte intercultural, cèlebre a la seva època, reviu així adaptada als paladars moderns, i pal·lesa que ni el text, ni el conflicte que planteja, han envellit gens.

El compositor de la música, Albert Guinovart, i l'autor del text, Xavier Bru de Sala, presentaran el musical, i escoltarem algunes cançons en la veu dels actors del muntatge alemany.

20:30

Nit de poesia.

Fronteres de la poesia

Recital d'Antoni Marí, Carles Miralles, Francesc Parcerisas, Perejaume, Marta Pessarrodona, Albert Roig, Júlia Zabala.

Presentació i lectura: Thomas Brückner i Birgitta Assheuer

Fronteres de la llengua, fronteres de l'emoció, fronteres del pensament, de l'experiència i de la forma... L'obra poètica indaga, expressa, il·lumina, provoca, reflexiona.

La veu dels poetes catalans, arrelats en una tradició on la paraula dita és una celebració de la poesia, ens acompanya en un recital intens i concentrat, una veritable joia.

Dissabte 13 d'octubre

18:00

Conversa

Diàleg entre literatures

València i Budapest, dues ciutats de novel·la

Joan F. Mira i György Konrád.

Modera: Ruthard Stäblein.

Joan Francesc Mira i György Konrád, ambdós ciutadans compromesos i escriptors de les seves vivències, compartiran trajectòries vitals i literàries que presenten diversos paral·lelismes, com l'experiència de la dictadura i la dissidència; la ciutat com a matèria literària; i el conreu de l'assaig i la novel·la com a formes d'expressió.

19:30

Lectura amb música

Clàssics de la literatura catalana

Das Puppenkabinett des Senyor Bearn.

Presenta: Johannes Kabatek

Llegeix: Thomas Brückner

Música: Joan Moll

Dir de *Bearn* que és *El Guepard* català és gairebé un lloc comú. Bearn expressa els conflictes d'una societat arcaica que desapareix, però és molt més que això. És l'exemple d'una gran obra de maduresa, de la literatura que sorgeix quan un autor hi bolca tota la seva experiència, la seva formació, el domini de la llengua, el coneixement, la seva vida. Una obra mestra imprescindible per conèixer les arrels de la Mallorca contemporània.

20:30

Lectura

Literatura catalana contemporània en traducció

Nit de poesia.

Paraula de jazz

Joan Margarit i Pere Rovira.

Rai Ferrer (contrabaix), Xavier Monge (piano), Perico Sambeat (saxo)

Presenta: Thomas Brückner

Quan la gran cantant de jazz Billie Holiday llegí *Strange Fruit*, el poema que Lewis Allen havia escrit especialment per a ella, decidí musicar aquells versos que tan bé reflectien la tragèdia dels negres del sud dels Estats Units. Avui mostrem un altre exemple de la relació fecunda entre jazz i poesia: els poetes Joan Margarit i Pere Rovira, que ens ofereixen amb Paraula de Jazz poemes que parlen de jazz, sofriment, lluita, llibertat i amors en ciutats estrangeres.

Diumenge 14 d'octubre

18:00

Lectura
Diàleg entre literatures

Paisatges literaris. Viatges literaris a Catalunya i Alemanya.

Carme Riera i Keto von Waberer
Enric Sòria i Katja Lange-Müller
Jordi Puntí i Michael Ebmeyer
Presenta: Christoph Bartmann i Josep Maria Fonalleras

El projecte Geographia – Paisatges literaris ha unit tres parelles d'escriptors alemanys i catalans en viatges literaris per Alemanya i Catalunya, entre el juny i el setembre passats. Els autors han estat alternativament amfitrions i hostes, guies de l'altre per la seva realitat literària, cultural i personal. També han fet lectures de les seves obres a diverses ciutats alemanyes i catalanes, i tanquen el seu viatge a Frankfurt amb aquesta presentació.

Els autors participants en el projecte llegiran extractes de les seves obres i parlaran de la seva experiència en aquest intercanvi, que pot seguir-se a la pàgina web <http://www.goethe.de/ins/es/bar/prj/lil/deindex.htm>.

20:30

Lectura

Nit de poesia

Em vas convidar a tenir set

Festa de cloenda del programa literari. Homenatge a Joan Vinyoli

David Castillo, Maria Josep Escrivà, Feliu Formosa, Gemma Gorga, Jaume Pont, Jaume Subirana.

Presentació i lectura: Thomas Brückner i Birgitta Assheuer

Joan Vinyoli (1914-1984) va ser poeta i traductor al català, entre d'altres, de Rainer Maria Rilke. La seva poesia indagadora i lúcida, elaborada al marge de modes, escoles i tendències, ha esdevingut un punt de referència per a les generacions posteriors de poetes, tant per l'originalitat del seu univers imaginari com per l'autenticitat i la modernitat de la seva veu lírica.

La seva poesia i la dels poetes catalans que en són hereus acomiaden amb una explosió de bona poesia el programa literari català a Frankfurt.

Se servirà un refrigeri.

5. ALTRES ESPAIS

Divendres 12 / 10

20.00

Lectura

Diàlegs catalans i alemanys en poesia i literatura

Lloc per confirmar

Miquel Desclot, Eduard Márquez, Teresa Pascual, Ponç Pons, **[autors alemanys per confirmar]**

Recital de poesia catalana i alemanya, organitzat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Dissabre 13/10

20.00

Romanfabrik

Concert

Vespre de poesia i cançó amb Pere Figueres

Pere Figueres, veu i guitarra

Gérard Méloux, acompanyament i arranjós

Concert del cantautor Pere Figueres, una de les figures emblemàtiques de la Nova Cançó a les terres de la Catalunya Nord, amb composicions pròpies i de Jordi Pere Cerdà, Joan Amades i Josep Sebastià.

Se servirà una copa de vi.

Espectacle organitzat per l'Institut Francès de Frankfurt.

PROGRAMACIÓ A ALTRES CIUTATS

7. SEMINARI DE MULTILINGÜISME

JORNADES SOBRE MULTILINGÜISME A LES CIUTATS EUROPEES: CONVIURE SENSE RENUNCIAR A LA DIVERSITAT
Universitat d'Hamburg, 4 i 5 d'octubre de 2007

Organitzen: Institut Ramon Llull, GELA, Universitat d'Hamburg

Lloc: Universität Hamburg
ESA O Raum 221
Edmund Siemers Allee 1
20146 Hamburg

Presentació

Vivim en entorns multilingües. La mobilitat i les noves tecnologies de la comunicació multipliquen els contactes de llengües. La diversitat lingüística ja no es pot entendre com un mosaic de realitats compactes amb límits clars, com una suma de monolingüismes. Les fronteres lingüístiques es dilueixen i proliferen, són a tot arreu i enlloc. Suposa aquesta situació una amenaça a la cohesió social? Ben al contrari: és una oportunitat històrica d'incorporar a les nostres societats un patrimoni lingüístic immens sense renunciar alhora a la convivència, sense construir cèl·lules culturals estanques i reproduir a petita escala el mosaic monolingüista. La diferència mai no és cap problema: ho és la intolerància a la diferència. I per començar cal conèixer aquesta riquesa que tenim al costat i que sovint és invisible. Aquestes jornades pretenen mostrar algunes de les múltiples iniciatives d'estudi i de difusió d'aquesta diversitat, juntament amb algunes experiències que intenten conciliar la integració i la preservació de la diferència.

Programa

Dijous, 4 d'octubre

Matí

9h Inauguració: Miquel Pueyo (secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya); Carles Torner (cap de l'Àrea d'Humanitats i Ciència de l'Institut Ramon Llull); Marc Föcking (Portaveu del Departament de Llengua, Literatura i Mitjans II).

9h30 Presentació: Monika Rothweiler (Centre d'Investigació del Multilingüisme. Universitat d'Hamburg)

10h Les propostes del GELA. Mònica Barrieras (Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades)

11 h Pausa

11.30 h Taula rodona: Experiències de gestió del multilingüisme a Catalunya. Josepa Ribera (Departament d'Educació); Sílvia Romero (Consorti de Normalització Lingüística); Carles Solà (TV3).

Moderador: Pere Comellas (GELA)

12.45 h Visita guiada a l'exposició Estratègies per a la convivència a la Catalunya multilingüe.

13.15 h Dinar

Tarda

15.30 h Llengua, immigració, política urbana. Jochen Rehbein (Universitat d'Hamburg)

16.30 h Descans

17 h Taula rodona: Multilingüisme i recerca. Llorenç Comajoan (Universitat de Vic), Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona), Aria Adli (Universitat d'Hamburg)

Moderador: Juliane House (Universitat d'Hamburg)

Divendres, 5 d'octubre

Matí

9.30 h La fi del somni impossible d'una societat compacta. Emili Boix (Universitat de Barcelona).

10.30 h Pausa

11 h Taula rodona: Multilingüisme i escola. Virgínia Unamuno (Universitat Autònoma de Barcelona), Ursula Neumann (Universitat d'Hamburg), Kutlai Yağmur (Universitat de Tübingen)

Moderadora: Conxita Lleó (Universitat d'Hamburg)

12.30 h Clausura

8. LECTURES I PRESENTACIONS D'AUTORS

Lectura

Dijous, 4 d'octubre, 20h

Maria Barbal llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag

RavensBuch

Marienplatz 34

88214 Ravensburg

Telèfon.: 0751/79119-0

Fax.: 0751/79119-19

ravensbuch@ravensbuch.de

Una activitat de la llibreria RavensBuch, en col·laboració amb l'editorial Transit.

Lectura

Divendres, 5 d'octubre, 20h

Libreria Osiander

Maria Barbal llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag

Buchhandlung Osiander

Wilhelmstr. 12

72074 Tübingen

Telèfon: 07071 – 92 010

Fax: 07071 – 92 01-192

Una activitat de la llibreria Osiander, en col·laboració amb l'editorial Transit.

Diumenge, 7 d'octubre, 18h

Lectura

Literaturhaus Colònia

Un vespre de literatura catalana amb

Maria Barbal, Jaume Cabré, Eduard Márquez, Miquel de Palol i Baltasar Porcel

Una activitat de la Literaturhaus Köln, l'Institut Ramon Llull i la regidoria de cultura de Colònia.

Schönhauserstr. 8

50968 Colònia

Telèfon: 0221-99 555 812

Fax: 0221-99 555 815

Correu electrònic: literaturhaus-koeln@gmx.de

www.literaturhaus-koeln.de

Lectura

Dilluns, 8 d'octubre, 20h

Jaume Cabré llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano (Die Stimmen des Flusses)*, Suhrkamp Verlag

Thalia Buchhandlung

Obernstr. 44

28195 Bremen

Informació:

Volker Stuhldreher

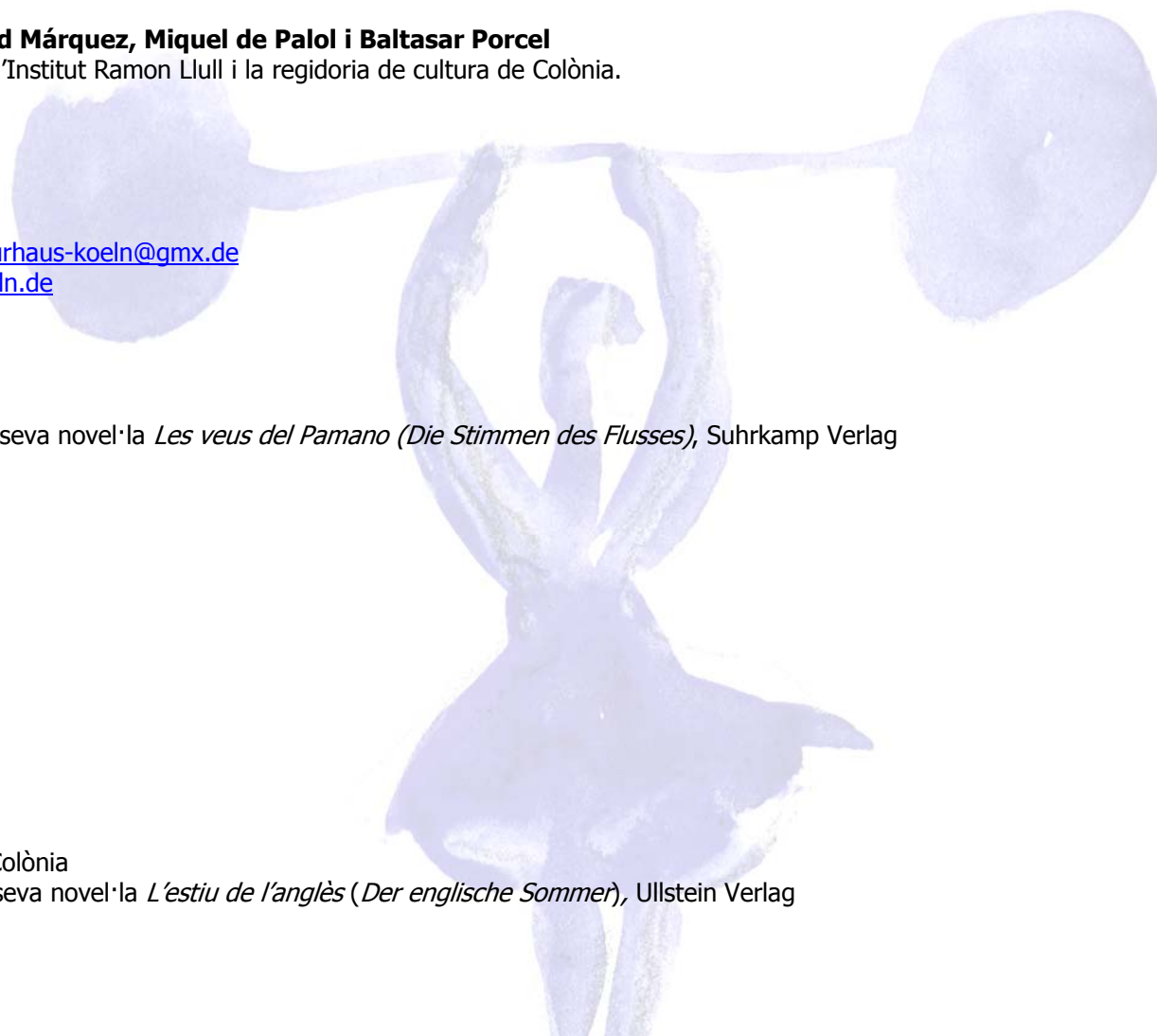
Telèfon: 0421- 168 345 11

Dilluns, 8 d'octubre, 19h

Lectura

Libreria Ludwig a l'estació central de Colònia

Carne Riera llegeix fragments de la seva novel·la *L'estiu de l'anglès (Der englische Sommer)*, Ullstein Verlag



Una activitat del Centre Català de Colònia i l'Institut Ramon Llull, en col·laboració amb l'editorial Ullstein, l'**Associació d'Agermanament Colònia-Barcelona i la llibreria Ludwig**.

Trankgasse 11

Im Hauptbahnhof

50667 Colònia

Telèfon: 0221-139 0803

Fax: 0221-139 0999

Correu electrònic: presse@lesen-mit-ludwig.de

Lectura

Dienstag, 9 d'octubre

Jaume Cabré llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano (Die Stimmen des Flusses)*, Suhrkamp Verlag

Haus der Sprache und Literatur

Lennéstr. 46

53113 Bonn

Informació:

Karin Hempel-Soos

Telèfon: 0228 – 91401 11

Una activitat de la Casa de la literatura i la llengua (Haus der Literatur und Sprache) i de l'editorial Suhrkamp.

Dimarts, 9 d'octubre, 19h

Lectura

Literaturwerkstatt Berlin

Verstransfer: Barcelona – Berlin

Narcís Comadira i Harald Hartung

Anna Montero i Brigitte Oleschinski

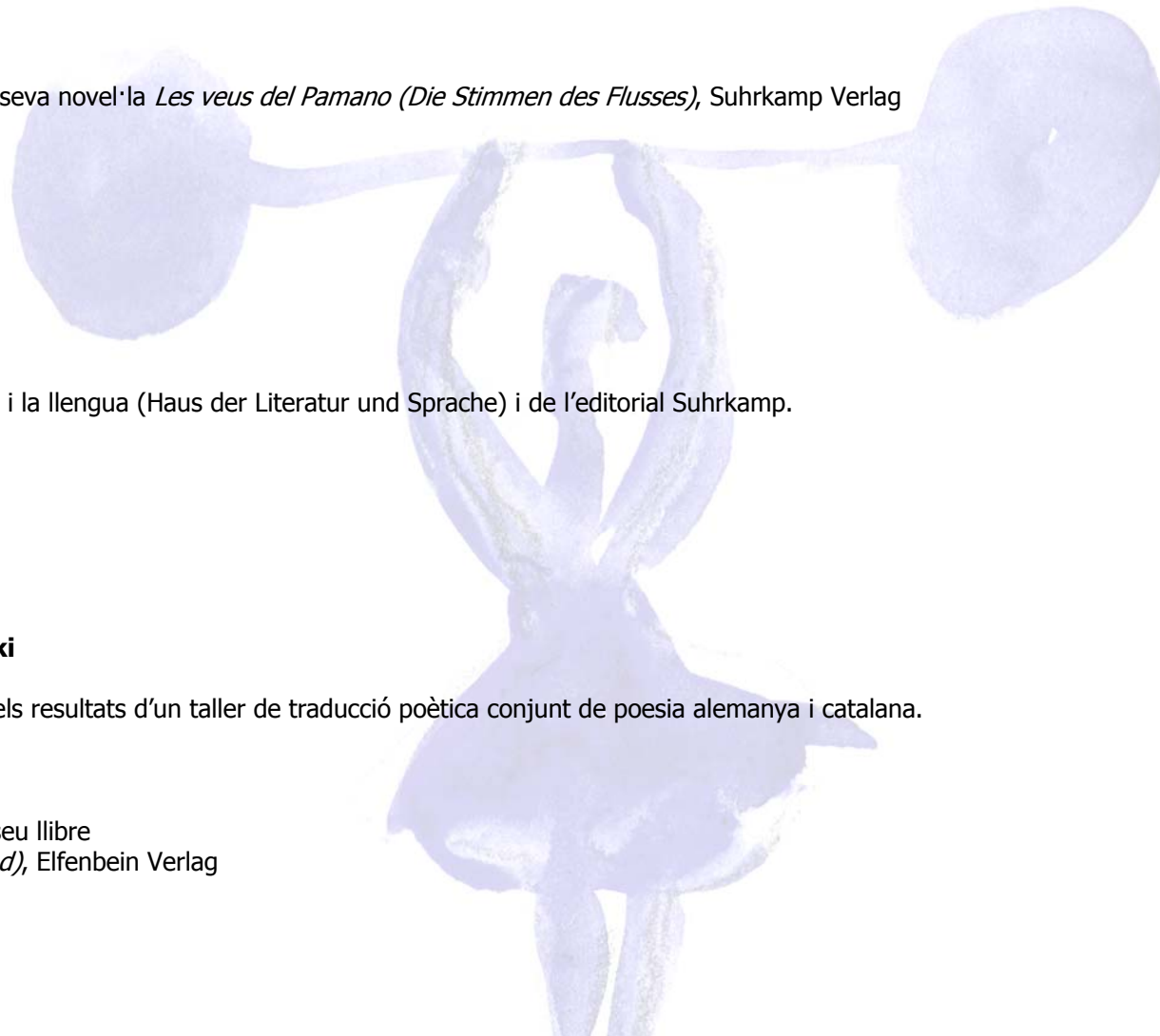
Arnau Pons i Armin Senser

Poetes catalans i alemanys presenten els resultats d'un taller de traducció poètica conjunt de poesia alemanya i catalana.

i

Manuel Forcano llegeix poemes del seu llibre

El tren a Bagdad (Der Zug nach Bagdad), Eifenbein Verlag



Una activitat de la Literaturwerkstatt Berlin, l'Institut Ramon Llull i l'Instituto Cervantes, en col·laboració amb l'editorial Elfenbein.

Knaackstr. 97
10435 Berlin
Telèfon/Fax:
correu electrònic: mail@literaturwerkstatt.org
www.literaturwerkstatt.org

Dimecres, 10 d'octubre, 20h

Lectura

Kunstverein Hofheim

Presentació d'un autor del convidat d'honor 2007 a la fira del llibre de Frankfurt– La Cultura Catalana

Miquel de Palol llegeix fragments de la seva novel·la *El Jardí dels Set Crepuscles (Im Garten der sieben Dämmerungen)*, Aufbau Verlag.

Jahnstr. 3
65719 Hofheim im Taunus
Telèfon/Fax: 061922 - 22768
correu electrònic: info@kunstvereinhoheim.de

Una activitat del Kunstverein Hofheim amb el suport de l'Institut Ramon Llull.

Donnerstag, 11. Oktober, 19.30h

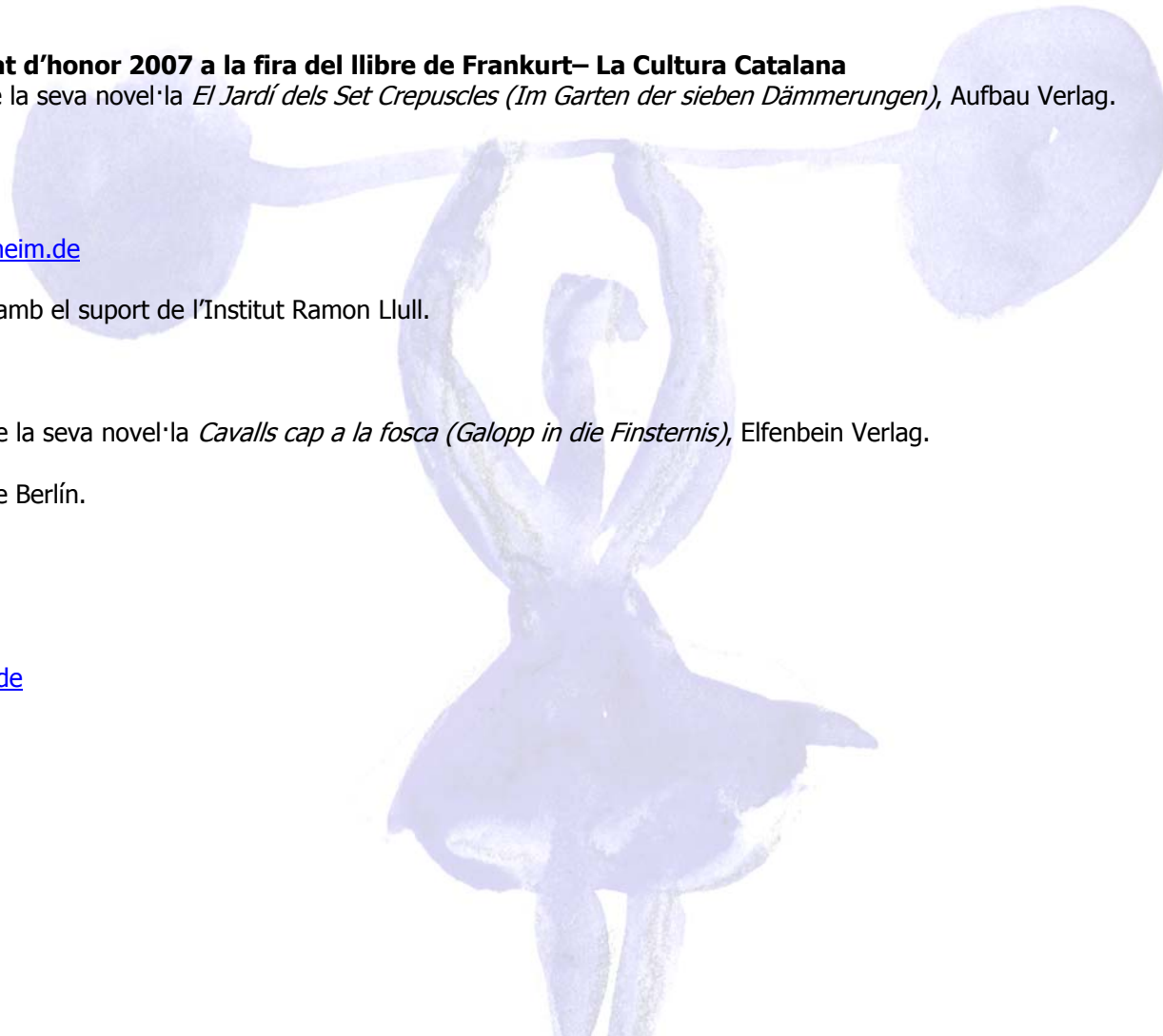
Balthasar Porcel llegeix fragments de la seva novel·la *Cavalls cap a la fosca (Galopp in die Finsternis)*, Elfenbein Verlag.

Una activitat de l'Instituto Cervantes de Berlín.

Instituto Cervantes Berlín
Rosenstr. 18-19
10178 Berlín
email: berlin@cervantes.de
www.cervantes-berlin.de

Telèfon: 030 25 76 18 0
Fax: 030 25 76 18 19

Dissabte, 13 d'octubre, 20h



Lectura

Literaturhaus Stuttgart

6ena nit de cultura de Stuttgart a la Literaturhaus

Presentació del projecte d'intercanvi d'autors catalans i alemanys

GeoGraphia – Paisatges literaris:

Michael Ebmeyer und Jordi Puntí

Josep Maria Fonalleras llegeix fragments de la seva novel·la *August i Gustau* (*August und Gustau*), A1- Verlag

Breitscheidstr. 4

70174 Stuttgart

Telèfon: 0711-2202173

Fax: 0711-220217-48

correu electrònic: info@literaturhaus-stuttgart.de

www.literaturhaus-stuttgart.de

Una activitat de la Literaturhaus Stuttgart i la xarxa literaturhueser.net, el Goethe-Institut, la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull.

Dilluns, 15 d'octubre al dijous 18 d'octubre

Lectura

Literaturhaus Leipzig

Setmana de cultura catalana

15. 10. Jaume Cabré llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano* (*Die Stimmen des Flusses*), Suhrkamp Verlag

16.10. Miquel de Palol llegeix fragments de la seva novel·la *El Jardí dels Set Crepuscles* (*Im Garten der sieben Dämmerungen*), Aufbau - Verlag

17. 10. Josep Maria Fonalleras llegeix fragments de la seva novel·la *August i Gustau* (*August und Gustau*), A1 Verlag

Henning Burk: Conferència: Terra de l'amor i de la revolució: *Entre monestirs reials i la "Nova Cancó Catalana"*.

Gerichtsweg 28

04103 Leipzig

Telèfon: 0341-9954 134

Fax: 0341-9954 135

correu electrònic: kontakt@kuratorium-hdb.de

www.haus-desbueches-leipzig.de

Una activitat de Literaturhaus Leipzig i l'Institut Ramon Llull.

Dimarts, 16 d'octubre, 20h

Lectura

Josep Maria Fonalleras llegeix fragments de la seva novel·la
August i Gustau (August und Gustau), A1 Verlag

Una activitat de la Biblioteca municipal de Nürnberg i l'editorial A1.

Egidienplatz 23
Nürnberg
Telèfon: 0911-2313106

Dimecres, 17 d'octubre, 20h

Presentació d'autors
Literaturbüro Westniedersachsen i la Universitat d'Osnabrück

Biblioteca municipal de Münster
Presentació dels autors catalans
Jordi Puntí i Jaume Pont

Stadtbücherei Münster
Alter Steinweg 11
48143 Münster
Telèfon: 0251-492 42 42
Fax: 0251-492 77 24
Correu electrònic: buecherei@stadt-muenster.de

Dijous, 18 d'octubre, 20h

Universitat d'Osnabrück
Presentació dels autors catalans
Jordi Puntí i Jaume Pont

Literaturbüro Westniedersachsen
Am Ledenhof 3-5
49074 Osnabrück
Telèfon: 0541-28692
Fax: 0541-323-4333



correu electrònic: litos-info@gmx.de

Una activitat del Literaturbüro Westniedersachsen i la Universitat d'Osnabrück amb suport de l'Institut Ramon Llull.

Dijous, 18 d'octubre, 20h
Lectura

Josep Maria Fonalleras llegeix fragments de la seva novel·la *August i Gustau (August und Gustau)*, A1 Verlag

Una activitat de la llibreria Lentnersche i l'editorial A1.
Lentnersche Buchhandlung
Marienplatz, 8
München
Telèfon: 089-17111980

Divendres, 5 d'octubre al dimarts 16 d'octubre

Berleburger Literaturpflaster
Setmana de la cultura i de la literatura catalanes

Lectura

Dilluns, 8 d'octubre i dimarts, 9 d'octubre

Maite Carranza llegeix fragments de la seva novel·la *El clan de la lloba (Der Klan der Wölfin)*, Berlin Verlag.

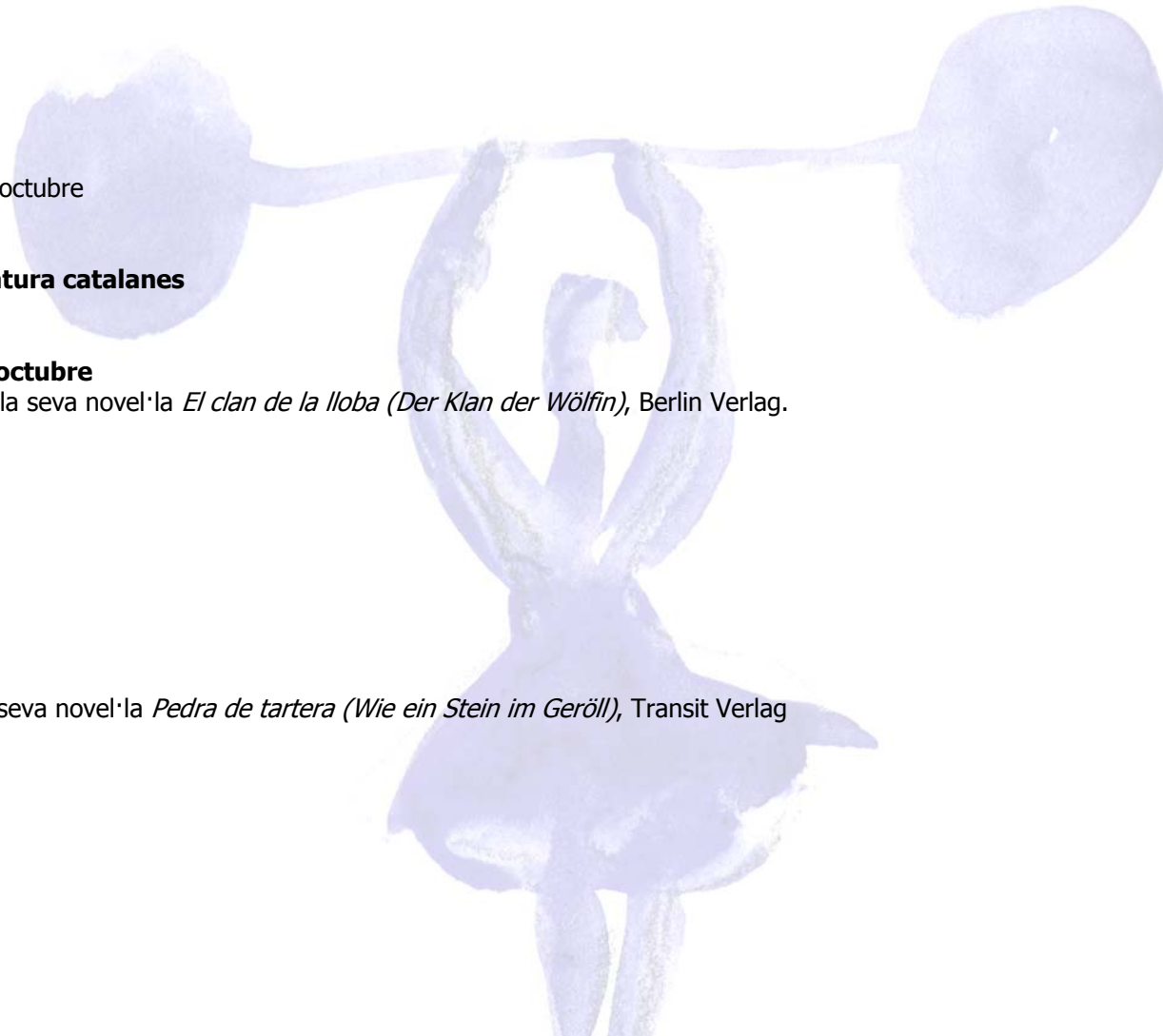
Johannes – Althusius –Gymnasium
Ludwig-zu-Sayn-Wittgenstein-Schule
Im Herrengarten, 11
57319 Bad Berleburg
Telèfon: 02751-7169

Lectura

Dimarts, 9 d'octubre, 20h

Maria Barbal llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag

Odeborn-Klinik
Arnikaweg 1
57319 Bad Berleburg
Telèfon: 02751 - 824909



Lectura

Diumenge, 14 d'octubre, 20h

Baltasar Porcel llegeix fragments de la seva novel·la *Cavalls cap a la fosca (Galopp in die Finsternis)*, Elfenbein Verlag.

Autohaus Kroh

Limburgstr. 31

57319 Bad Berleburg

Telèfon: 02751- 9266-0

Lectura

Dilluns, 15 d'octubre, 20h

Teresa Solana llegeix fragments de la seva novel·la *Un crim imperfecte (Mord auf Katalanisch)*, Piper Verlag.

Polizeiwache Bad Berleburg

Im Herrengarten 7

57319 Bad Berleburg

Telèfon: 02751 – 909 7566

Conferència

Dimarts, 16 d'octubre, 20h

Dr. Klaus Englert: Arquitectura moderna a Catalunya

Sparkasse Wittgenstein 4. OG

Poststr. 15

57319 Bad Berleburg

Telèfon: 02751- 9920

Informació:

Ajuntament de Bad Berleburg

Poststr. 42

57319 Bad Berleburg

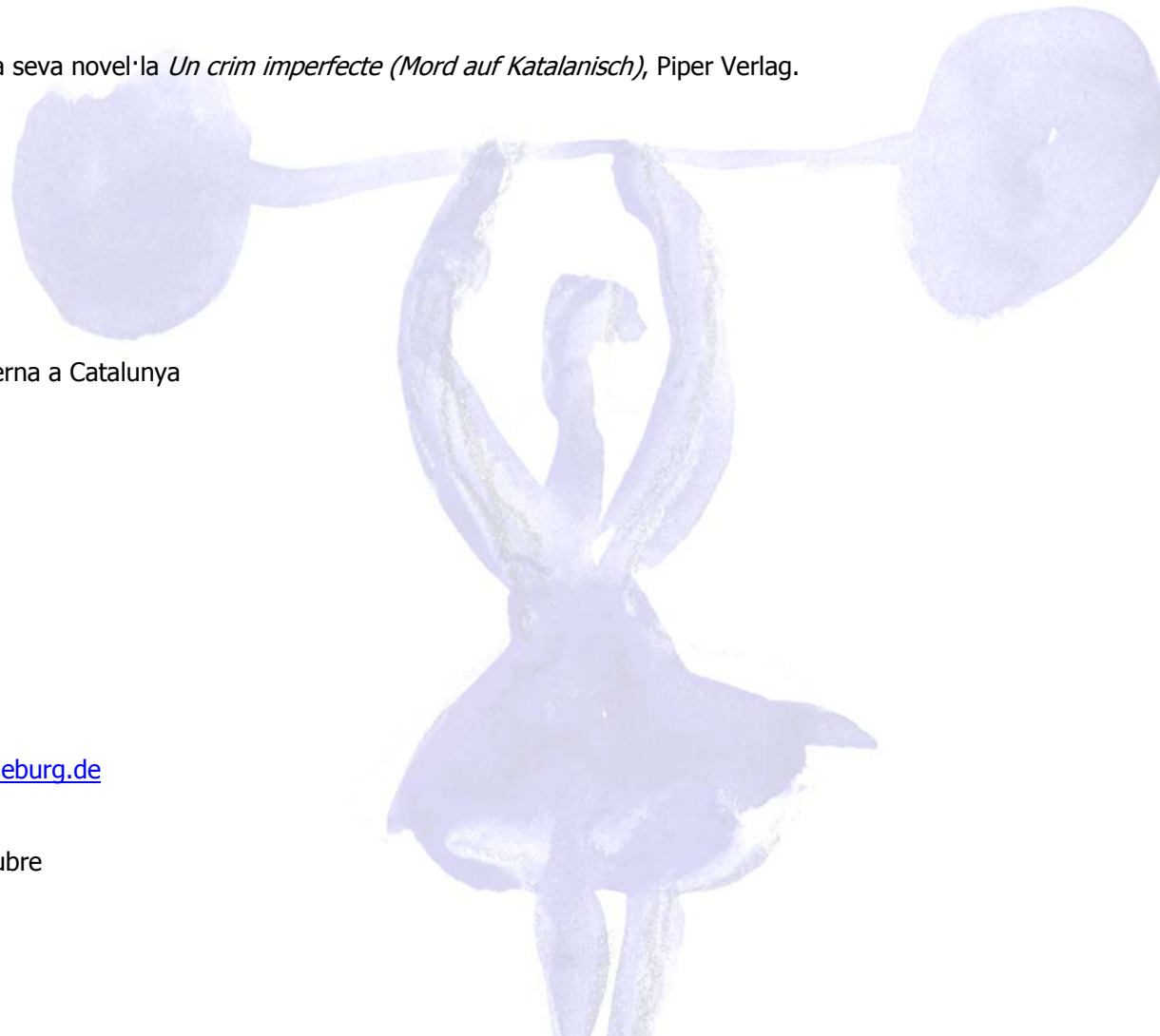
Sra. Riedesel

Telèfon: 02751 – 923 232

correu electrònic: r_riedesel@bad-berleburg.de

Dilluns, 8 d'octubre al dilluns, 22 d'octubre

Sèrie de lectures



Autors catalans a l'Institut Cervantes de Munic

Lectura

Dilluns, 8 d'octubre, 19.30h

Manuel Forcano llegeix poemes del seu llibre *El tren a Bagdad (Der Zug nach Bagdad)*, Elfenbein Verlag.

Dimecres, 10 d'octubre, 19.30h

Baltasar Porcel llegeix fragments de la seva novel·la *Cavalls cap a la fosca (Galopp in die Finsternis)*, Elfenbein Verlag.

Dilluns, 15 d'octubre, 19.30h

Ada Castells llegeix fragments de la seva novel·la *Tota la vida (Ein Leben lang)*, Berlin Verlag.

Dilluns, 22 d'octubre, 19.30h

Jaume Cabré llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano (Die Stimmen des Flusses)*, Suhrkamp Verlag.

Institut Cervantes München

Alfons-Goppel-Str. 7

80539 München

Telèfon: 089 – 2907 18 0

Fax: 089 – 29 32 17

correu electrònic: info@cervantes-muenchen.de

www.cervantes-muenchen.de

Sonntag, 21. Oktober, 11h

Jaume Cabré llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano (Die Stimmen des Flusses)*, Suhrkamp Verlag

Buchhandlung Osiander

Wilhelmstr. 12

72074 Tübingen

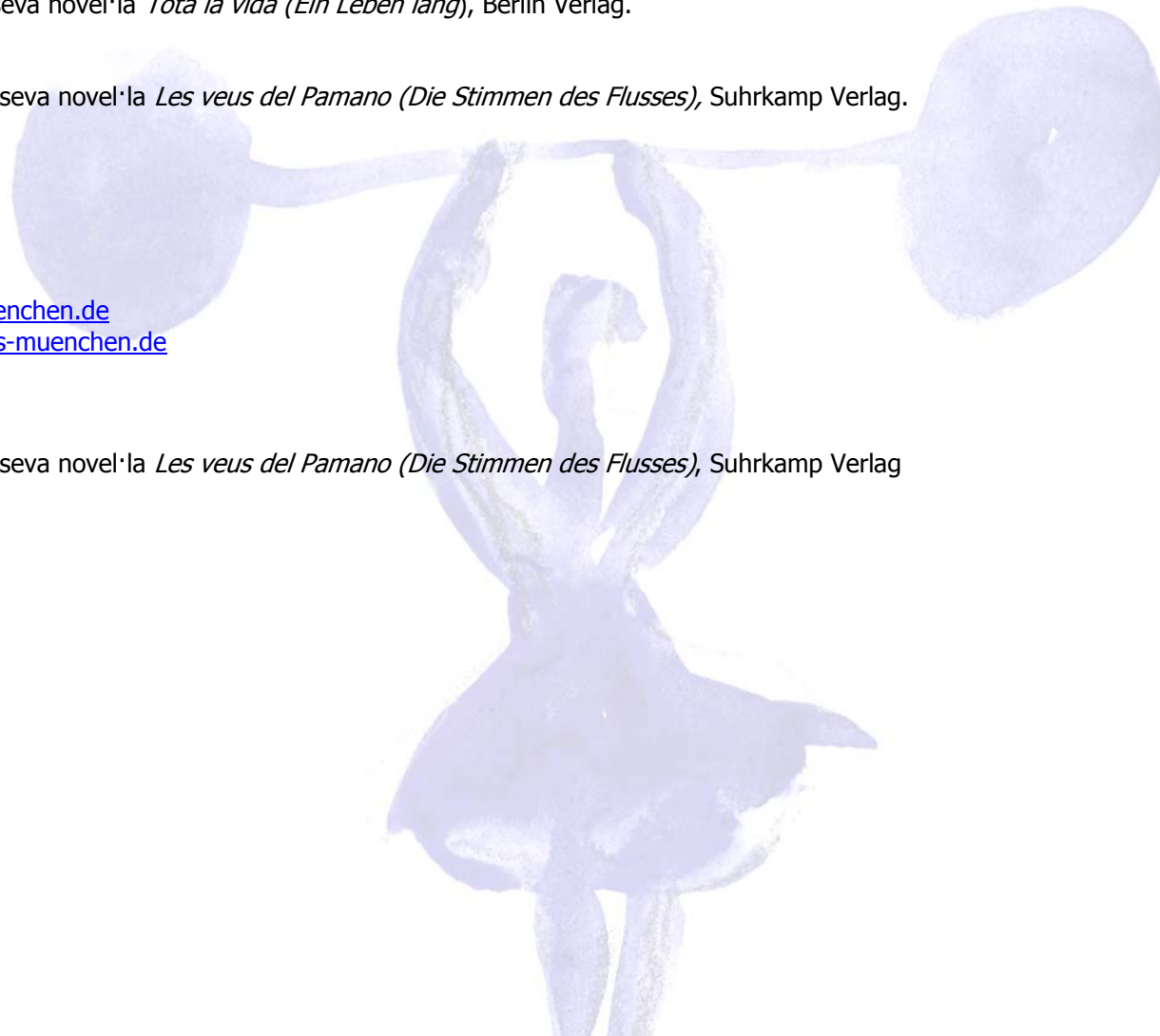
Dienstag, 23. Oktober, 20h

Ada Castells liest aus ihrem Roman:

Ein Leben lang, Berlin Verlag

Literaturhaus S-H

Schwanenweg 13



24105 Kiel
Telèfon: 0431 – 579 68 40
Fax: 0431 – 579 68 42

Una activitat de la Literaturhaus S-H, l'editorial Berlin Verlag i el seminari de Romàniques de la Universitat de Kiel.

Lectura

Dijous, 15 d'octubre, 20h

Maria Barbal llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag
Libreria Lehmanns

Lehmanns Buchhandlung Hannover

Georgstraße 10

30159 Hannover

Telefon: 05 11 / 35 77 13-0

correu electrònic: hann@lehmanns.de

Lectura

Divendres, 16 d'octubre, 20h

Maria Barbal llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag.

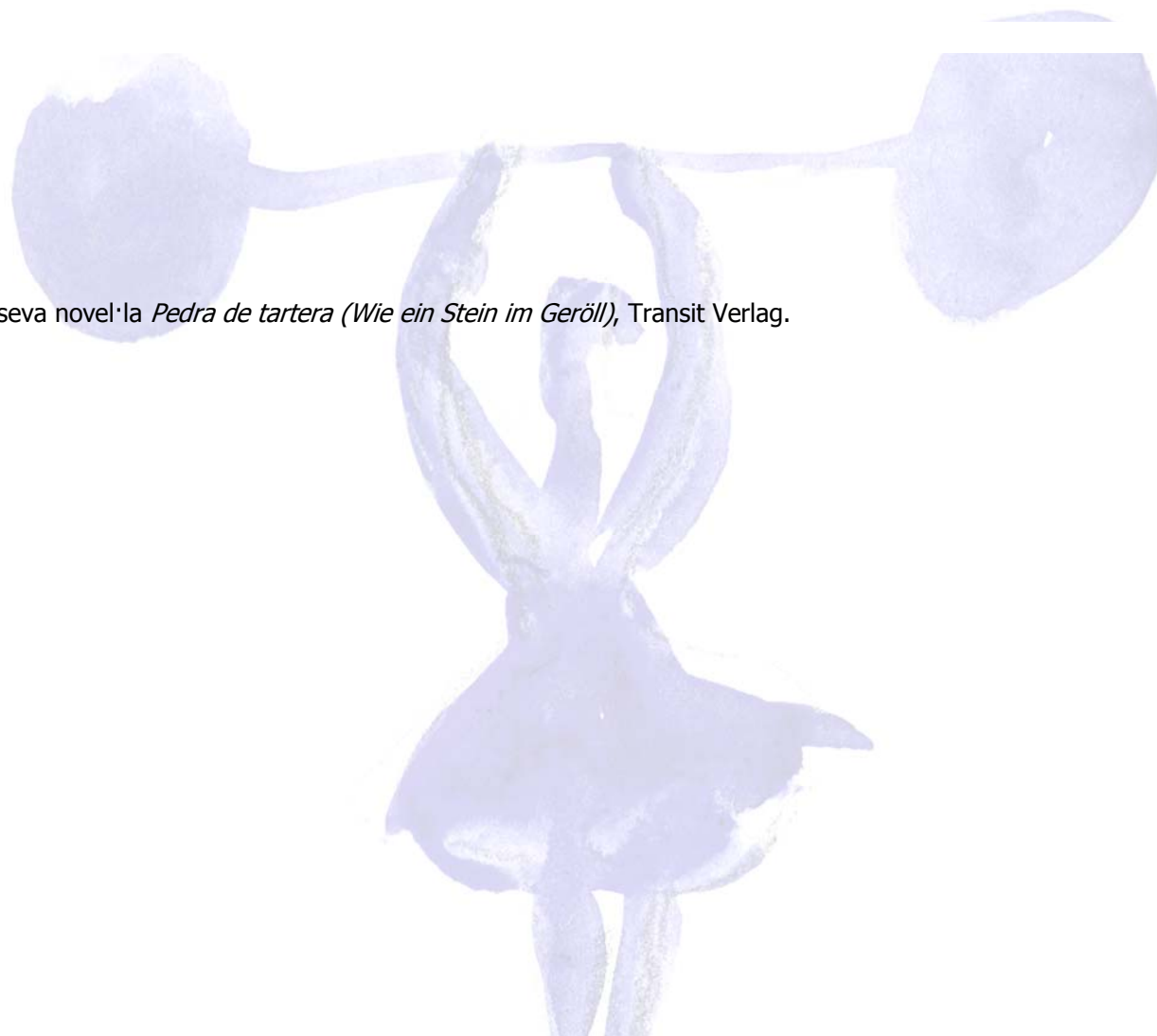
Stöberecke Kiel

Blücherplatz 20

24105 Kiel

Telèfon: 0431 - 804809

Fax: 0431- 804861



GEOGRAPHIA – PAISATGES LITERARIS

Jo faig paisatges d'allò que sento.

Fernando Pessoa

El paisatge on ens movem també ens mou a nosaltres. Influeix la nostra manera de veure el món i es reflecteix en el nostre paisatge anímic. Si parlem de la nostra pàtria, també parlem de l'entorn, del paisatge que ens ha donat caràcter. El sentit de la paraula "pàtria" varia en cada cas, és una paraula que crea un paisatge diferent en cadascú.

Tres parelles d'escriptors es mostren els seus "paisatges literaris" durant un viatge pels respectius països d'origen. Els uns als altres es comuniquen impressions de l'entorn que ha inspirat la seva obra i ha donat uns trets determinats a la seva vida.

GeoGraphia vol promoure l'intercanvi entre autors en llengua catalana i en llengua alemanya per tal de contribuir a la seva creació individual. S'han de destacar els vincles ja existents i els nous que sorgeixen entre aquestes dues literatures, a fi de poder disposar d'una eina per a la comprensió mútua i mostrar l'herència comuna de les cultures europees.

Keto von Waberer i Carme Riera, Michael Ebmeyer i Jordi Puntí, i Katja Lange-Müller i Enric Sòria viatjaran entre el 15 de juny fins al 14 d'octubre del 2007 pels Països Catalans, Alemanya i Àustria. Els escriptors en llengua alemanya han estat triats per les Cases de Literatura, mentre que la tria dels autors per la banda catalana ha anat a càrrec de l'Institut Ramon Llull.

Cada itinerari dura entre vuit i deu dies i porta primerament les parelles d'escriptors per Catalunya, València i les Balears. El mes de setembre, el viatge porta els autors d'Alemanya i Àustria, a diverses localitats per presentacions del projecte i els autors. Al final del projecte, les parelles d'escriptors es presentaran pegades a la Fira del Llibre de Frankfurt, al dia 14 d'octubre del 2007.

GeoGraphia té una web amb informacions sobre la vida i l'obra dels escriptors, amb extractes de les seves creacions literàries i amb videoclips sobre els actes i les rutes recorregudes a través dels Països Catalans, Alemanya i Àustria. A més, Jordi Puntí i Michael Ebmeyer documentaran el seu viatge en forma d'un weblog: llegint, podran fer-se acompanyar a través del seu recorregut per aquelles persones que visitin la web: <http://www.goethe.de/ins/es/bar/prj/lil/caindex.htm>.

El projecte **GeoGraphia** és una cooperació entre l'Institut Ramon Llull, el Goethe-Institut, l'Institució de les Lletres Catalanes i la Xarxa de las Cases de Literatura.

Lectura

Dimarts, 11 de setembre de 2007, a les 20h
Literaturhaus Hamburg

Lectura i pel·lícula

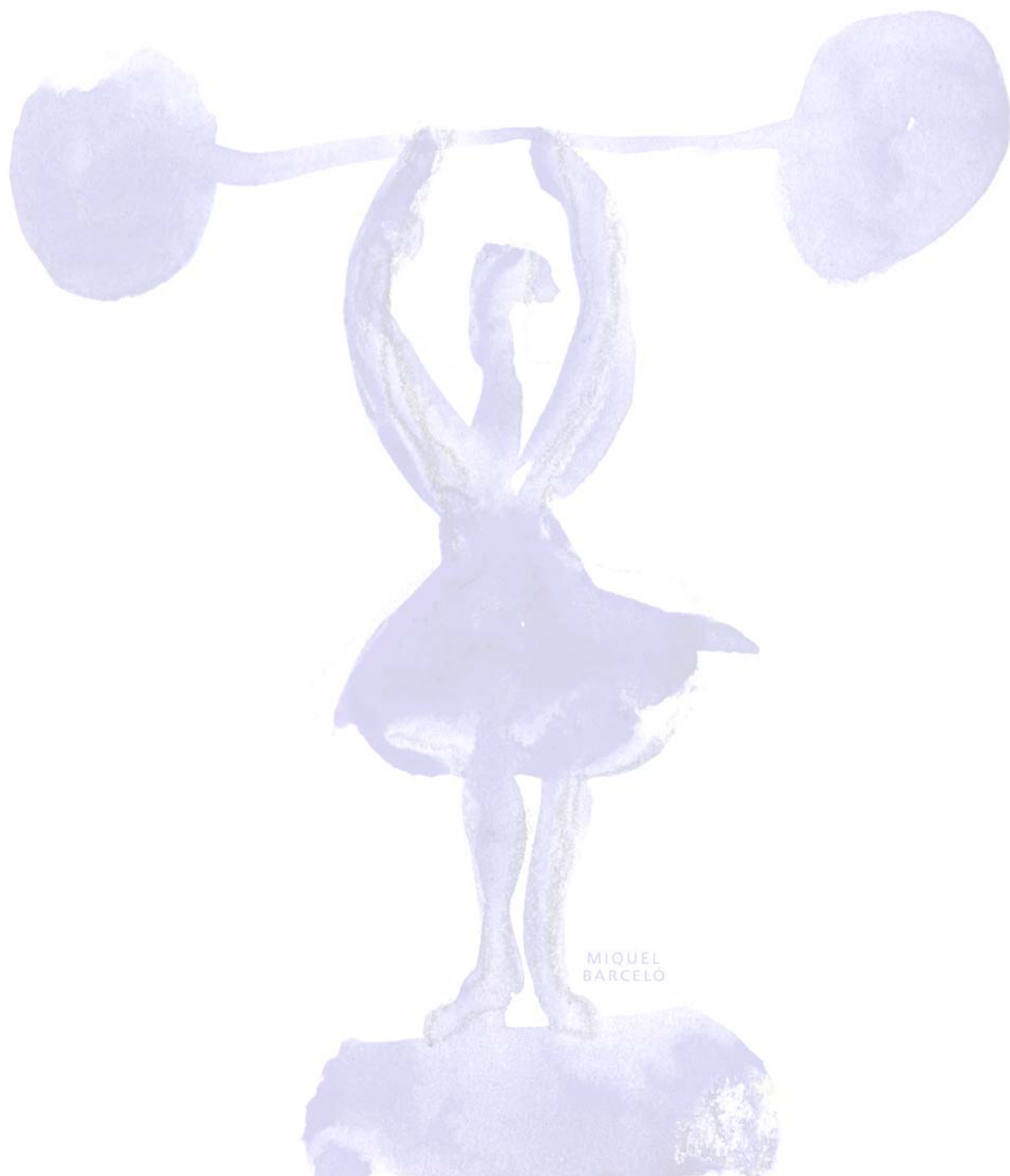
Dimecres, 12 de setembre de 2007, a les 19h
Literaturhaus Salzburg

Lectura
Dijous, 13 de setembre de 2007, a les 20h
Literaturhaus Berlin

Lectura
Dijous, 13 de setembre de 2007, a les 20h
Literaturhaus Leipzig

Lectura
Dilluns, 17 de setembre de 2007, a les 20h

Acte final
Diumenge, 17 d'octubre de 2007, a les 20h
Literaturhaus Frankfurt



VERSSCHMUGGEL–CONTRABAN DE VERSOS. TALLER DE TRADUCCIÓ POÈTICA

VERSSchmuggel oder wie kommt die Poesie in eine andere Sprache (*CONTRABAN de versos* o com es transporta la poesia a una altre llengua) és un taller de traducció de poesia que Literaturwerkstatt Berlin organitza regularment per promoure la traducció poètica i que s'ha dedicat anteriorment amb llengües com el norueg o el castellà.

En el nucli del seminari és el treball de parelles de poetes que es tradueixen mútuament traducció de poemes i la traducció paraula per paraula del traductor participant en el procés del desenvolupament dels poemes. Els resultats dels tallers es mostren a la pàgina web de: www.lyrikline.org amb un arxiu d'àudio, els poemes originals i les traduccions.

El 2007, aquest seminari es dedica a la traducció poètica del català i l'alemany. Els autors catalans que participen són: **Narcís Comadira i Harald Hartung, Anna Montero i Brigitte Oleschinski, i Arnau Pons i Armin Senser.**

El seminari se celebra entre els dies **5 i 9 d'octubre** de 2007. El mateix dia 9 es presentaran els resultats del seminari en un recital a Literaturwerkstatt Berlin.

Durant la fira del llibre, la presentació del seminari inaugurarà el cicle de programació del Centre de Traductors de la fira (5.0 E955), el dia 10 d'octubre a les 10 del matí. El dia 11 d'octubre es farà la presentació conjunta del projecte a l'Auditori del Forum de la fira.

CARRERS DE FRONTERA **Passatges de la cultura alemanya** **a la cultura catalana**

Resum del projecte

Presentació i objectius

Fins a quin punt s'és conscient de l'impacte que la cultura en llengua alemanya ha tingut a les terres catalanes al llarg dels segles?

Es podria dir que molts autors catalans han cercat en la literatura i en el pensament alemanys una mena de model i de significació, no tan sols per construir-se i créixer, sinó també per pensar-se i sobretot per inserir-se, de manera autònoma, en el context intel·lectual europeu.

El principal objectiu del llibre *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana* presenta una primera valoració de les diverses influències que la cultura alemanya ha exercit en la cultura catalana durant els segles XIX i XX i en tots els àmbits de l'escriptura: es tracta d'aprofundir i de sospesar la vehiculació d'idees, d'estils, de formes, d'autors o de tendències d'una llengua a una altra i d'una història envers una altra.

Però aquesta valoració no podrà fer-se sense abordar primer els individus que hi han intervingut: els nostres escriptors. Perquè un objectiu més específic del llibre és difondre entre els públics alemany i català la labor que van fer i fan els escriptors i traductors catalans —en el seu context polític, històric i artístic. Tenir presents i repensar les obres d'aquest autors i traductors és una manera d'actualitzar-les, ja que el projecte ha implicat un treball de recerca important.

Un llibre com aquest —que tindrà una edició en català i una altra en alemany— adquireix tot el seu sentit en el context dels actes literaris i culturals organitzats per l'IRL abans, durant i després de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007.

Estructura i contingut del projecte

Els continguts del llibre *Carrers de frontera* estan estructurats en quatre grans períodes històrics de la Catalunya contemporània, en funció de la realitat europea. El primer capítol abraça l'últim terç del segle XIX i primers vint anys del segle XX. El segon capítol ens acostava a la Guerra Civil passant abans pels anys de la Segona República. Segueixen després els anys de la dictadura franquista i, finalment, el capítol quart ofereix un repàs molt succint de la recepció de la cultura alemanya en català des d'una perspectiva més actual.

El llibre es divideix en dos volums, el primer dels quals serà presentat a Frankfurt el proper octubre, i inclou textos d'un centenar d'autors de diferent estil i amb punts de vista i aproximacions metodològiques diverses.

Equip de treball del projecte "Passatges"

El llibre *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana* és una iniciativa de l'Institut Ramon Llull i ha tingut com a curadors a Arnau Pons i Simona Škrabec.

De fet, el llibre forma part d'un projecte més ampli, que du per nom "Passatges", que es perllongarà fins l'any 2008, i que també inclourà una exposició a Barcelona (organitzada per la Institució de les Lletres Catalanes i el Goethe Institut) i la publicació del segon volum de *Carrers de frontera*, més centrat en la recepció dels autors catalans als països de parla alemanya.

Aquest projecte està impulsat per l'Institut Ramon Llull i forma part de les actuacions culturals que aquesta institució durà a terme a Alemanya durant el 2007.

Comissari: Arnau Pons, poeta i traductor

Coordinadora de continguts: Simona Škrabec, crítica literària i traductora

Comitè científic: format per vuit germanistes de reconegut prestigi:

Manuel Carbonell, traductor i professor de l'Escola Oficial d'Idiomes

Ramon Farrés, poeta, traductor i professor de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB

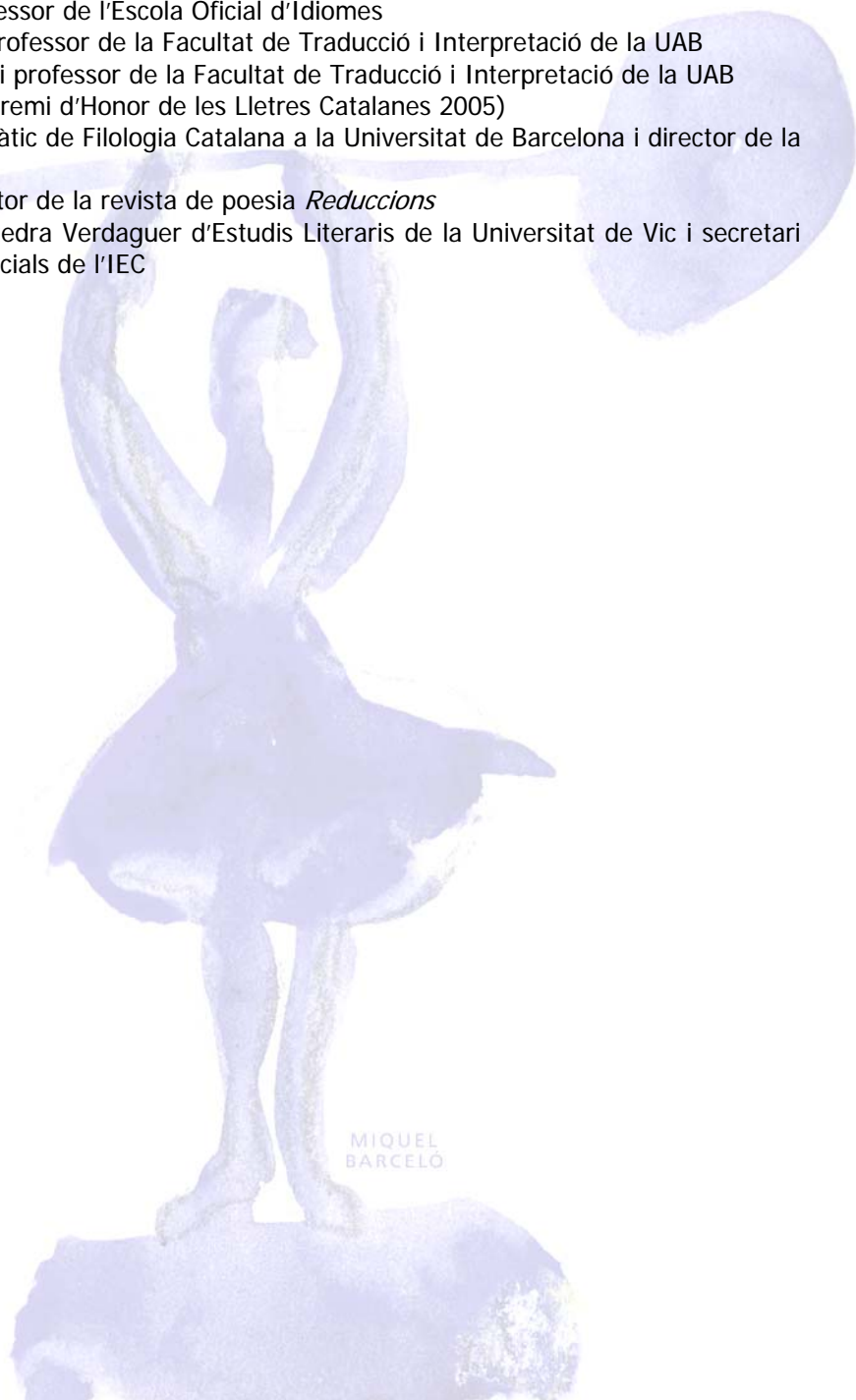
Joan Fontcuberta i Gel, traductor i professor de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB

Feliu Formosa, poeta i traductor (Premi d'Honor de les Lletres Catalanes 2005)

Josep Murgades, traductor, catedràtic de Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona i director de la revista literària *Els Marges*

Lluís Solà, poeta i dramaturg, director de la revista de poesia *Reduccions*

Ricard Torrents, director de la Càtedra Verdaguier d'Estudis Literaris de la Universitat de Vic i secretari de la secció de Filosofia i Ciències Socials de l'IEC



SUMARI

- LIMINARS**
- 13 **Josep Bargalló**, Diàleg de tradició i modernitat
 - 14 **Arnau Pons i Simona Škrabec**, Un afer de traducció
- PÒRTIC**
- 16 **Ramon Llull**
 - 18 **Lluís Solà**, El món i la paraula
 - 22 **Joanot Martorell**
 - 24 **Dolors Miquel**, La insolent veritat
 - 28 **Ausiàs March**
 - 30 **Artur Quintana**, Barroc alemany – Barroc català
 - 36 **Joaquim Albareda**, Catalunya i l'aposta pels Àustria
- CAPÍTOL I**
- 40 **Arnau Pons**, Vive le Roi!
 - 58 **Antoni Marí**, El primer Romanticisme a Catalunya
 - 62 **Francesc Serés**, Marian Vayreda
 - 64 **Lluís Calvo**, El pensament alemany i el catalanisme
 - 70 **Maria Pilar Perea**, Els diccionaris
 - 74 **Antoni M. Alcover**
 - 76 **Joan Julià-Muné**, Antoni M. Alcover i Bernhard Schädel
 - 80 **Joan Solà**, Pompeu Fabra
 - 82 **Jacint Verdaguer**
 - 84 **Ricard Torrents**, Jacint Verdaguer
 - 90 **L'arxiduc Lluís Salvador d'Àustria**, per Ferran Robles i Sabater
 - 92 **Enric Casasses**, Verdaguer i l'arxiduc
 - 98 **Maria Antònia Perelló Femenia**, Joan Alcover i el Romanticisme alemany
 - 102 **Jordi Llovet**, El *Faust* de Goethe en català
 - 106 **Joan Maragall**

- 108 **Glòria Casals**, Joan Maragall
- 110 **Antoni Mora**, Joan Maragall, entre els vius i els morts
- 114 **Heidi Grūnewald**, Joan Maragall: més enllà de Babel
- 116 **Carles Rius**, Gaudí i el pensament alemany
- 118 **Josep Casals**, Ombres nietzscheanes: de Dionís a Orfeu
- 124 **Joaquim Sala-Sanahuja**, Wagner a Catalunya
- 130 **Eugeni d'Ors**
- 132 **Antoni Mora**, El Noucentisme com a moviment i paradigma de l'ordre
- 136 **Mercè Rius**, Xènius: al principi era la figura

CAPÍTOL II

- 142 **Simona Škrabec**, Recomençar
- 150 **Andreu Subirats**, Escriptors i intel·lectuals catalans davant la Gran Guerra 1914-1918
- 156 **Ferran Aisa**, L'anarquisme, arrelament social i cultural a Catalunya
- 162 **Antoni Roca Rosell**, L'estada d'Einstein a Barcelona
- 164 **Oriol Bohigas**, L'empremta centreeuropea a l'arquitectura catalana
- 168 **Benet Casablanca**, Schönberg i Barcelona: crònica d'una modernitat truncada
- 172 **Carles Riba**
- 174 **Jaume Medina**, Carles Riba i Alemanya
- 182 **Gerhard Ackermann**, Riba i Rilke
- 184 **Miquel Desclot**, Ton i Guida
- 186 **Manuel Guerrero**, El cervell de Freud com una closca de cargol
- 192 **Jordi Castellanos**, Novel·la catalana i novel·la alemanya en l'Europa d'entreguerres
- 196 **Norbert Bilbeny**, Alemanya en el pensament català 1900-1950
- 200 **Josep Pla**
- 202 **Cristina Badosa**, Josep Pla i l'ascens dels feixismes europeus
- 206 **Xavier Pla**, Eugeni Xammar i el periodisme català d'entreguerres
- 210 **Teresa Iribarren** i **Donadeu**, Pla i el cinema expressionista alemany

- 212 **Josep Maria Solé i Sabaté**, La República i la Guerra Civil
218 **Antoni Marí**, Carl Einstein a Barcelona
222 **Josep Palau i Fabre**, La Guerra Civil (1936-1939)

CAPÍTOL III

- 224 **Arnau Pons**, «Munts d'enderrocs, les ànimes embruten»
236 **Julià Guillamon**, Exili
240 **Carles Miralles**, El lloc de *Les elegies de Bierville* en la poesia i en la consciència europees
242 **Agustí Bartra**
244 **Sam Abrams**, Tot el que és fragmentari vol unir-se en més vida
248 **Mercè Ibarz**, Mercè Rodoreda en l'exili a Europa
252 **Mireia Capdevila i Francesc Vilanova**, «Moderna arquitectura y robusta personalidad hispánica»
256 **Josefa Contijoch**, Testimoni de testimonis: Montserrat Roig
258 **David Serrano**, Joaquim Amat-Piniella
260 **Josep Maria Lloró**, Mirades catalanes a l'extermini
266 **Maria Josepa Gallofré Virgili**, Llibres sota censura: proscrits, escapçats, tolerats
270 **Francesco Ardolino**, Crítica literària i marxisme: el Realisme Històric
272 **Pilar Parcerisas**, Joseph Beuys i l'acció « Manresa»
274 **Albert Forment**, Josep Renau a la República Democràtica Alemanya
278 **Manuel Guerrero**, Richard Wagner i Zaratustra en sextina
284 **Salvador Espriu**
286 **Enric Sòria**, Llums en el laberint
290 **Rosa M. Delor i Muns**, Goethe i Rilke en *El caminant i el mur* de Salvador Espriu
292 **Joan Vinyoli**, per **Jordi Ibáñez Fanés**
296 **Francesc Ruiz Soriano**, El vessant òrfic rilkeà de Joan Vinyoli
300 **Gabriel Ferrater**, per **Jordi Julià**
302 **Jordi Julià**, De la lectura a la influència

- 308 **Pere Ballart**, El Ferrater crític i la cultura alemanya: unes afinitats electives
- 312 **Jordi Cornudella**, Gabriel Ferrater i la lingüística
- 314 **Sebastià Perelló**, Jugar amb nines: la miniatura com excés
- 318 **Xavier Lloveras**, Blai Bonet i Alemanya
- 322 **Guillem Calaforra**, Joan Fuster i la influència germànica
- 324 **Segimon Serrallonga**, per **Víctor Obiols**
- 326 **Ramon Farrés**, El grup de Vic: perifèria i modernitat
- 328 **Antoni Pous**, per **Ricard Torrents**
- 334 **Narcís Comadira**, Tristeses

CAPÍTOL IV

- 338 **Simona Škrabec**, Bessons
- 348 **Miquel Desclot**, Traduir els clàssics
- 352 **Jordi Llovet**, Goethe a Catalunya
- 358 **Martí Domínguez**, L'últim il·lustrat
- 360 **Jordi Llovet**, Hölderlin a Catalunya
- 362 **Manuel Carbonell**, Els himnes de Friedrich Hölderlin
- 364 **Lluís Figuerola**, Jaume Vidal Alcover i Hölderlin
- 368 **Segimon Serrallonga**, Tres apunts sobre Hölderlin
- 374 **Jaume Medina**, Rilke en el món literari català
- 382 **Damià Pons i Pons**, Guillem Nadal, traductor de Rilke, Mann i Benn
- 384 **Josefa Contijoch**, El tèrbol atzur de ser tres voltes rebel
- 390 **Manuel Guerrero**, Paul Celan en la poesia catalana contemporània
- 394 **Andreu Vidal**, per **Víctor Sunyol**
- 398 **Jordi Jané Lligé**, Heinrich Böll i la postguerra
- 400 **Jordi Llovet**, Kafka a Catalunya
- 404 **Arnau Pons**, Entrevista a Josep Maria Murgades
- 406 **Joan Fontcuberta**, «Das Buch gehört jetzt euch» [«El llibre ara us pertany»]
- 408 **Carme Serrallonga**, per **Marta Pessarrodona**
- 412 **Feliu Formosa**, Brecht a Catalunya

- 418 **Heike van Lawick**, Traduir Brecht per al teatre
- 422 **Jordi Coca**, Peter Szondi
- 424 **Gonçal Mayos**, Per què Hegel?
- 428 **Xavier Antich**, Heidegger a Catalunya
- 430 **Manuel Carbonell**, El lèxic filosòfic català i Heidegger
- 434 **Joan Ordi**, Ludwig Wittgenstein i la llengua catalana
- 438 **Antoni Vicens**, Freud a Catalunya
- 442 **Josep Fontana**, Marx a Catalunya
- 444 **Antoni Mora**, Eduard Nicol, filosofia de la forma simbòlica
- 446 **Felip Martí Jufresa**, El llegat de Joan Borell
- 448 **Ramon Alcoberro**, La recepció de la filosofia alemanya contemporània a Catalunya

- 452 **Bibliografia**

Presentació de l'informe

SER TRADUÏT O NO SER

Informe PEN / IRL sobre la situació internacional de la traducció literària

L'Institut Ramon Llull té la missió de donar a conèixer els escriptors catalans, des dels clàssics medievals fins als contemporanis, tot facilitant la traducció de les seves obres. La nostra tasca exigeix una anàlisi de la situació d'intercanvi entre literatures, i aquest és un motiu de debat permanent amb les institucions homòlogues d'altres països europeus. Un dels principals reptes que comparteixen les literatures europees és la dificultat de ser traduïdes a la llengua anglesa. La necessitat d'analitzar a fons les polítiques de la traducció en el context internacional actual va dur l'Institut Ramon Llull a encarregar un informe al PEN Internacional, per tal de publicar-lo coincidint amb l'any en què la cultura catalana serà la convidada d'honor a la fira del llibre de Frankfurt.

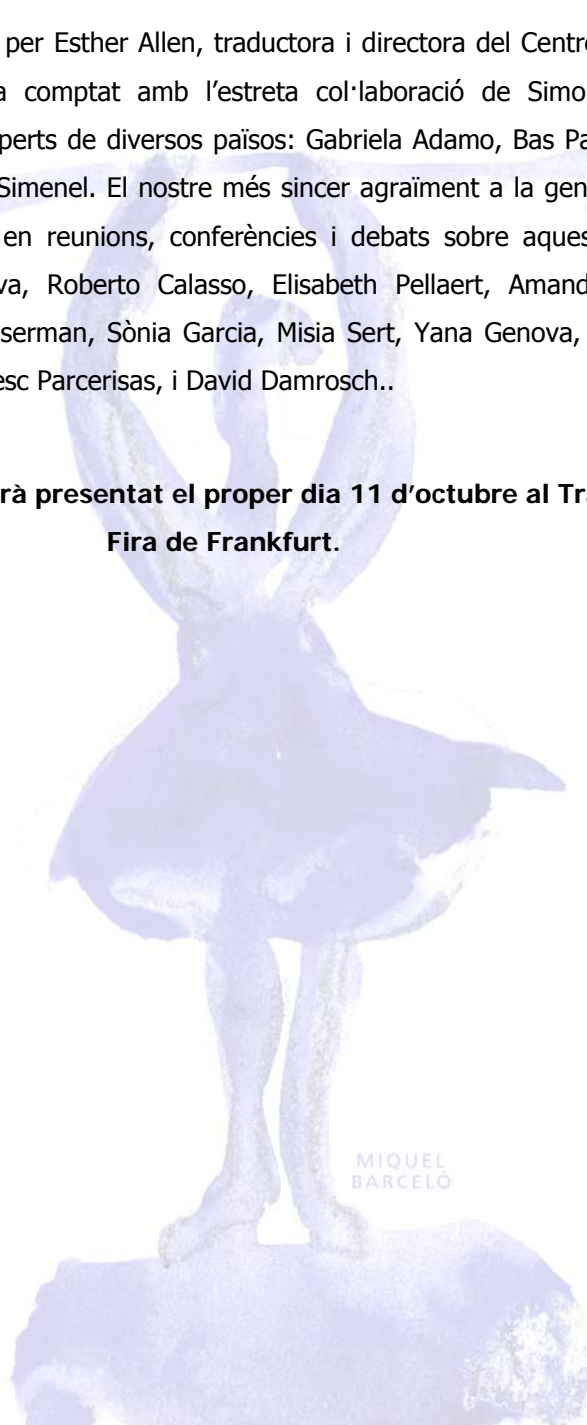
Des del 1921, quan es va fundar el PEN Club a Londres, la transmissió del pensament humà a través de fronteres lingüístiques i nacionals ha estat una de les seves preocupacions principals. «La literatura, nacional com és en l'origen, no coneix fronteres, i hauria de continuar sent moneda comuna entre les nacions malgrat els daltabaixos polítics o internacionals», diu la primera frase dels Estatuts del PEN, que afegeix: «El PEN defensa el principi de transmissió de pensament sense traves dins de cada nació i entre totes les nacions...» En aquest esperit, el PEN Internacional i l'Institut Ramon Llull de Barcelona, amb la col·laboració d'una sèrie d'escriptors, traductors, agents culturals i especialistes del camp de la traducció, han confegit el present informe a fi de reflexionar sobre què es podria fer per perpetuar la vella conversa que és la literatura i promoure la circulació lliure i regular d'obres literàries per tot el món en un temps en què, parafrasejant l'escriptor irlandès Colm Toibín, l'idioma més ric del món en termes econòmics –l'anglès– és també un dels més empobrits quan es tracta d'acollir la riquesa literària que hi ha més enllà. Més que actuar com a veritable *lingua franca* per facilitar la comunicació entre llengües diferents, l'anglès, tot sovint, simplement ignora el que no és anglès, confont l'abast global i la diversitat de l'idioma dominant del món pel món mateix.

Aquest informe, doncs, comença amb l'avaluació de l'abast sense precedents de l'anglès i l'estat actual de la traducció literària en el món de parla anglesa, i especialment als Estats Units, que es durà a terme en el

primer capítol. Seguidament, i per contrastar i contextualitzar la situació de l'anglès, el capítol segon reflexiona sobre les respostes que van enviar diversos centres PEN de tot el món a un qüestionari sobre la traducció literària elaborat pel PEN Internacional. Per tal d'aportar més punts de comparació, l'informe presenta en el tercer capítol la situació de la traducció literària a diferents àrees del món: els Països Baixos, Argentina, Catalunya, Alemanya, la Xina i França. D'aquesta manera, es presenten de manera precisa diversos models del que podríem anomenar l'“economia de la traducció”. El capítol següent, el quart, sobre les experiències a l'entorn del foment de la traducció literària, descriu les reeixides iniciatives d'una sèrie de Centres PEN per encarar la necessitat de fer més traduccions a l'anglès, així com els esforços significatius d'altres institucions, tant públiques com privades, per comprometre's en aquest tema per ajudar a fer canviar les coses. Finalment, les conclusions resumeixen les principals troballes de l'informe i ofereixen una visió general de la traducció literària en el món d'avui. Tres escriptors distingits, Paul Auster, Narcís Comadira i Ngũgĩ wa Thiong'o, han donat profunditat literària al que altrament hauria estat un document llastimosament tecnocràtic amb els seus textos sobre el tema de la traducció escrits especialment per a aquest informe.

L'informe ha estat coordinat per Esther Allen, traductora i directora del Centre for Literary Translation de la Columbia University, que ha comptat amb l'estreta col·laboració de Simona Škrabec, assagista i traductora, i de les aportacions d'experts de diversos països: Gabriela Adamo, Bas Pauw, Carme Arenas, Riky Stock, Chen Maiping i Anne-Sophie Simenel. El nostre més sincer agraïment a la generosa comunitat de gent d'arreu del món que ha participat en reunions, conferències i debats sobre aquest informe: Larry Siems, Caroline McCormick, Kata Kulavkova, Roberto Calasso, Elisabeth Pellaert, Amanda Hopkinson, Raymond Federman, Boris Akunin, Steve Wasserman, Sònia Garcia, Misia Sert, Yana Genova, Alexandra Buchler, Kate Griffin, Siri Hustvedt, Ma Jian, Francesc Parcerisas, i David Damrosch..

L'informe *Ser traduït o no ser* serà presentat el proper dia 11 d'octubre al Translators Centre de la Fira de Frankfurt.



Simposi Internacional a l'Ajuntament de Frankfurt

6 i 7 d'octubre
Ajuntament de Frankfurt

Per una Europa oberta: les societats europees, vers noves identitats

En el decurs dels últims anys ha esdevingut una tradició que el país convidat a la Fira del Llibre de Frankfurt organitzi un simposi internacional a l'Ajuntament de la ciutat el cap de setmana anterior a l'inici de la fira. Aquest any, el tema escollit és el nou paisatge polític creat per la construcció europea, amb la intenció de presentar a un públic internacional el paper de les regions europees com a nous actors de relacions internacionals.

En aquest context, també es presentarà la trajectòria de Catalunya com a regió europea. Ponents catalans dialogaran sobre aquestes qüestions amb ponents alemanys i d'altres països europeus. El diumenge hi haurà una sessió especial sobre el paper públic de l'escriptor, dedicada a la memòria de la periodista russa Anna Politkòvskaia.

Dissabte, 6 d'octubre de 2007

9.30

Inauguració

Petra Roth, alcaldesa de Frankfurt

La unitat europea i els seus desafiaments

Ponents

Jordi Pujol, polític, Catalunya

Zafer Senocak, autor, Berlín

11:00 - 12:30

Les regions i l'estat-nació, elements d'unitat i de divisió d'Europa?

Moderador

Matthias Dembinski, politòleg, Peace Research Institute, Frankfurt.

Ponència introductòria

Ferran Requejo, Professor de Ciència Política, Catalunya.

Ponents

Dževad Karahasan*, escriptor, Bòsnia.

Neal Ascherson, periodista i escriptor, Escòcia.

14:30 - 16:00

El procés polític, obstacle pel canvi?

Moderador

Jordi Porta, president d'Òmnium Cultural, Catalunya.

Ponència introductòria

Montserrat Guibernau, professora de Ciència Londres / Catalunya.

Ponents

Denis MacShane, diputat al Parlament britànic, Regne Unit.

Isidor Marí, sociolingüista, Catalunya.

Arthur Benz*, professor de Ciència Política, Hagen (Alemanya).

16:30 - 18:00

Tot esperant Europa a l'Est, adéu a Europa a l'Oest?

Moderador

Joscha Schmierer, publicista, Berlín.

Ponència introductòria

Antoni Segura, professor d'Història Contemporània, Catalunya.

Ponents

Philippe Legrain, periodista i acadèmic, Regne Unit.

Pedro Ibarra, professor de Ciència Política, País Basc.

Ivaylo Ditchev, professor d'Antropologia Cultural, Bulgària.

18:30

Recepció de la ciutat de Frankfurt

Lloc: Saló de l'Emperador, a l'Ajuntament.

Diumenge, 7 d'octubre de 2007

09:00 - 10:30

L'escriptor i l'àmbit de la política

Homenatge a Anna Politkovskaya en el primer aniversari del seu assassinat
Organitzat per l'Institut Ramon Llull, PEN-Zentrum Deutschland, PEN Català i PEN d'Austria.

Moderador

Carles Torner, IRL.

Ponents

Victor Jarofejew*, escriptor, Rússia.

Eugene Schoulgin, escriptor noruec, secretari del PEN Internacional.

Johano Strasser, Centre PEN d'Alemanya.

Ada Castells, escriptora, PEN Català.

Autor txetxè per confirmar.

11:00 - 12:30

Actors globals: Europa i les seves regions el 2050

Moderador

Harald Müller, professor del Peace Research Institute, Frankfurt.

Ponències introductòries

Pasqual Maragall, polític, Catalunya.

Jacques Rupnik, politòleg, França.

Ponents

Muriel Casals, economista, Catalunya

Gisela Müller-Brandeck- Bocquet*, professora de Ciència Política, Universitat de Würzburg.

12:30 - 13:00

Comiat i agraïments

Juergen Boos, Director de la Fira del Llibre de Frankfurt.

Josep Bargalló, director de l'IRL.